

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

**СУЛТАНОВА ЛОЛА АКМАЛОВНА**

**ХИТОЙ ТИЛИНИНГ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ**  
**(ЖАРРОҲЛИК ТЕРМИНЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

УЎК : 811.581:61  
КБК:81.2-3 (5Кит)  
С-89

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Султанова Лола Акмаловна**

Хитой тилининг тиббиёт терминологияси

(жарроҳлик терминлари мисолида)..... 3

**Султанова Лола Акмаловна**

Медицинская терминология китайского языка

(на примере хирургических терминов)..... 29

**Sultanova Lola Akmalovna**

Medical terminology of the Chinese language

(using the example of surgical terms) ..... 55

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 58

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

**СУЛТАНОВА ЛОЛА АКМАЛОВНА**

**ХИТОЙ ТИЛИНИНГ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ**  
**(ЖАРРОҲЛИК ТЕРМИНЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil.1293 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Содиқов Қосимжон Позилович**  
филология фанлари доктори;

**Расмий оппонентлар:**

**Ходжаев Аблат**  
тарих фанлари доктори;

**Мирзахмедова Хулкар Восиловна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат чет тиллар институти**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети хузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz).)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ кuni тарқатилди.

(2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Р.А. Алимухамедов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

**Х.З. Алимова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида терминология тилнинг энг ҳаракатчан ва мунтазам бойиб боровчи, турли фаолият соҳаларига янги маънолар, таърифлар ва муқобилларнинг катта миқдорда сингишига олиб келувчи қатлами сифатида эътироф этилади. Тиббиёт ва соғлиқни сақлаш билан бевосита боғлиқ илмий-амалий тушунчалар, ходисалар ва жараёнларни аниқ, ўз маъноларида ифодалаш учун қўлланадиган лексик қатламсаналувчи тиббиёт терминологияси (医学术语 yīxué shùyǔ) ҳам бундан мустасно эмас. Ҳозирги даврда тиббиёт терминлари жамият учун ҳаётий аҳамият касб этувчи фаолият соҳаси ҳисобланган тиббиётнинг тизимли ва функционал жиҳатларини тадқиқ этишни талаб қилувчи илғор терминлар қаторига киради. Терминларни халқаро тизим талабларини ҳисобга олган ҳолда танлаш ва мувофиқлаштиришнинг умумий қоидалари ва мезонларини ишлаб чиқиш эса тиббиёт терминларини илмий ўрганишнинг устувор вазифаларидан бири ҳисобланади.

Жаҳон синологиясида тиббиёт терминологияси (医学术语 yīxué shùyǔ)нинг ясалиши ва танлаб олиниш мезонлари, терминологиянинг тўлдирилиб бориши жараёнини ўрганиш нуқтаи назаридан, алоҳида аҳамият касб этувчи лексик-семантик ҳамда грамматик ўзгаришлар ва шаклларни ўз ичига олади. Қолаверса, тиббий терминларни халқаро стандартлаштириш муаммоси тиббиётнинг барча йўналишларини қамраб олувчи терминлар мазмунининг семантик мувофиқлиги, адекватлиги масаласи бўйича изланишлар олиб бориш етарли даражада ҳал қилинмаган ва ечимини кутаётган муаммолардан саналади. Шу боис, тиббиёт терминологиясини мунтазам равишда таҳрир қилиб бориш, уни қайта ишлаб чиқиш ва қўламини кенгайтириш талаб этилади. Бунинг эътибордан четда қолиши эса, соғлиқни сақлаш тизими билан тиббиёт фанининг ўзаро боғлиқлигидаги узилишга сабаб бўлиши мумкин. Тиббиёт терминологиясининг илмий йўналиш сифатида ўрганилиши терминларнинг турли таркибга ва кўп маънога эгаллиги, шунингдек, қисқартирилиш имконияти билан тавсифланувчи тиббий ашёлар ва асбоб-ускуналар номларининг умумий маъноларини аниқлашда муайян мураккаблик туғдиради.

Хитой Халқ Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги қалин муносабатлар ва турли соҳалардаги ҳамкорликлар доирасида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт тизимидаги алоқалар алоҳида ажралиб туради. Коронавирус инфекцияси (COVID-19) ва унинг турлари кенг тарқалган даврда, биринчи навбатда, икки мамлакат соғлиқни сақлаш тузилмалари орасидаги муносабатларнинг йўлга қўйилуви кўрилаётган чораларнинг самарадорлиги, бундан кейин ҳам тиббиёт соҳасида чуқур илмий тадқиқотлар олиб борилиши зарурлигини кўрсатмоқда. Айнан шу жиҳатдан Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев томонидан «жаҳон миқёсида коронавирус инфекцияси тарқалишига қарши курашишда... мисли кўрилмаган чоралар кўрилмоқда»<sup>1</sup> ва пандемия муаммо-

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2020 йил 19 мартдаги «Коронавирус пандемияси ва глобал инқироз ҳолатларининг иқтисодий тармоқларига салбий таъсирини юмшатиш бўйича биринчи навбатдаги чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПФ-5969-сон Фармони.

ларига қарши туриш тиббиётнинг долзарб вазифасидир <sup>2</sup>, деб алоҳида таъкидланиши бежиз эмас.

Ушбу диссертация иши Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-5117-сон Қарори, 2020 йил 12 ноябрдаги «Бирламчи тиббий-санитария ёрдами муассасалари фаолиятига энг янги механизмларни жорий этиш ва соғлиқни сақлаш тизимидаги олиб борилаётган ислохотлар самарадорлигини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6110-сон Фармони, 2020 йил 25 июлдаги «Коронавирус пандемиясини юмшатиш, санитария-эпидемиологик осойишталик тизимини тубдан такомиллаштириш ва аҳоли саломатлигини муҳофаза қилиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6035-сон Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги «Олийтаълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон Қарори, 2020 йил 16 апрелдаги «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-4680-сон Қарори ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга ошириш йўлида муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тузишни шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Хитой тилшунослигида тиббиёт терминологияси алоҳида ўрганилиши керак бўлган соҳа ҳисобланади. Бунда термин ясалишининг усул ва шакллари алоҳида эътиборни талаб қилади. Жён Хулинг ва Гоу Жужин <sup>3</sup> каби хитойлик тадқиқотчиларнинг фикрига кўра, тиббий терминологик тизимни ўзлаштириш жараёни таълимнинг турли йўналишлари ва мутахассисликларини ўзлаштириш воситаси ҳисобланади. Шу нуқтаи назардан хитой тили терминологиясининг услуб ва шакллари тизимли ва комплекс ўрганиш зарурати пайдо бўлган.

Ли Цзиньси <sup>4</sup> ва Лю Шижунинг фикрича, терминларни шакллантиришнинг учта асосий усули мавжуд: синтактик, морфологик ва фонетик. «Хитой тили лексикологияси» китоби муаллифи Сунь Чансюй <sup>5</sup> фонетик, семантик ва структур усуллар таркибидалексик-структур ва морфологик-структур гуруҳ ости гуруҳларни таклиф қилади. Жэнь Сюлян <sup>6</sup> эса лексика ясалишининг бешта

<sup>2</sup> <https://www.gazeta.uz/ru/2021/07/28/vaccination-president>

<sup>3</sup> Rèn Huiling Guō Jīnjīng. 任慧玲郭进京孙海霞李军莲邓盼盼冯铭王怡. [中图分类号] R-056 [文献标识码] A [DOI] 10.3969/j.issn.1673-6036. - 2018.05.001 (中国医学科学院医学信息研究所/图书馆北京 100005) (中国医学科学院北京协和医院北京 100730)

<sup>4</sup> Ли Цзиньси, Лю Шижун. Ханьюй юйфа цзяоцай [Учебные материалы по грамматике китайского языка]. – Пекин, 2013. – С. 518-519.

<sup>5</sup> Сунь Чансюй. Ханьюйцыхуй. Лексика китайского языка. – Чанчунь, 1956. – С.78-79.

<sup>6</sup> Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзяоцайфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1981. – С. 44-45.

асосийусулларни ажратади: морфологик, синтактик, стилистик, фонетик ва синтетик.

Бошқа илмий-тадқиқот ишларида тиббиёт соҳасидаги муҳим концепциялар ва улар ўртасидаги семантик муносабатларнинг стандартлаштирилган тавсифи сифатида тиббий билимларни ташкил этиш тизими таҳлил қилинган. Бундай тизим тиббий билимлар, тиббиёт ва соғлиқни сақлаш соҳасидаги маълумотлардан ҳамкорликда самарали фойдаланишда, тиббиёт технологияларининг инновацион ривожланишига кўмак беради<sup>7</sup>. Ли Хаолинга кўра, тиббий билимларни ташкил этиш тизими – тиббиёт масалаларини самарали ҳал қилишда муҳим роль ўйнайдиган биотиббий концепциялар ва улар орасидаги семантик муносабатларни стандартлаштириш ҳисобланади<sup>8</sup>.

Тиббиёт терминологиясини тадқиқ қилишга бошқача ёндашувни четэллик тилшуносларнинг ишларида кузатиш мумкин. Масалан, О.В.Шестакнинг фикрича, кўпмаънолилиқнинг турларидан бири ўларок, терминологик полисемиянинг табиатини ўрганишда тиббий фанлари терминлардаги кўпмаънолилиқ ҳодисасини тадқиқ этиш талаб қилинади<sup>9</sup>. Д.Б.Темированинг<sup>10</sup> диссертация тадқиқотида терминологиянинг когнитив-деривацион салоҳияти, хусусан, тиббиётнинг турли соҳалари, жумладан, косметологияда концептуал-терминологик соҳани шакллантиришда лингвистик ва экстралингвистик омилларни аниқлаш алоҳида долзарблик касб этади.

Хитой тилида сўз ясалиши тизими ва усуллари бир қатор илмий тадқиқотлар<sup>11</sup>, чунончи, И.М.Ошанин, А.А.Драгунов, Н.Н.Коротков ва В.М.Солнцев каби олимларнинг ишларида изланиш предметиға айланди<sup>12</sup>. В.М.Солнцевга кўра, хитой тилида сўз яшанинг конверсия, сўз кўшилиши, аффиксация усуллари мавжуд<sup>13</sup>. В.И.Гореловнинг тадқиқотларида лексик-семантик, лексик-морфологик, морфологик, морфологик-синтактик, морфологик-фонетик, лексик-семантик, шунингдек, редупликация ва контракция усуллари ажратилади<sup>14</sup>. О.П.Фроловнинг ишларида «терминлар фонетик, морфологик, синтактик ҳамда конверсия усуллари воситасида

---

<sup>7</sup> 知识组织; 叙词表; 本体; 术语服务; 主题标引医学知识组织系统是对医学领域重要概念及其语义关系的规范化描述, 有助于实现海量医学知识的深度组织与有效利用, 对推动医疗健康大数据的语义互联、共享共用及医药科技创新发展具有重要意义。本文全面阐述代表性中文医学知识组织系统的内容结构、规模体量及发展历程等基本情况, 对其在术语服务、文献主题标引与主题检索、临床医学知识库构建等主要应用实践进行概要介绍, 并对今后的发展趋势和研究重点进行总结和展望。2020 (7): 30-35

<sup>8</sup> 作者简介. 李晓瑛, 女, 1982年生, 博士, 副研究员, 研究方向: 医学知识组织。李军莲, 女, 1972年生, 硕士, 研究馆员, 通信作者, 研究方向: 医学知识组织与信息处理,

<sup>9</sup> Шестак О.В. Полисемия терминов медицинских наук: Автореф.дисс...канд. филол. наук. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2000. – 32 с.

<sup>10</sup> Темирова Д.Б. Когнитивно-функциональные и структурно-семантические особенности формирования терминологии в косметологии (на материале русского и английского языков): Дисс...канд. филол. наук. – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2019. – 170 с.

<sup>11</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С.56-77.

<sup>12</sup> Ошанин И.М. Слово и части речи в китайском языке: Дисс... д-ра филол. наук. – М., 1946; Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского языка. – Л., 1930; Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968; Солнцев В.М. Проблема слов в китайском языке: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1953.

<sup>13</sup> Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. – М.: Восточная литература, 1957. – С.204.

<sup>14</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 19-20.

шаклланиши мумкин»лиги таъкидланган<sup>15</sup>. И.Д.Кленин ва В.Ф.Шичконинг тадқиқотларида морфологик, семантик, фонетик ҳамда аффиксал сўз ясалиши усуллари батафсил кўриб чиқилган ва морфемли контракция ва унинг турлари таҳлили келтирилган<sup>16</sup>. Янги луғат таркибини шакллантириш усуллари тўғрисида ҳар хил фикрлар юзага келганлигига қарамай, сўз ясалишини ўрганиш масаласига энг объектив ёндашув, бизнинг назаримизда, сўз ясалишининг синтактик усулини алоҳида ажратган Жэнь Сюэян (任学良) томонидан таклиф этилган. Ушбу усулнинг моҳияти сўзлар ёки сўз ўзакларини кўшиш орқали янги лексикани яшадан иборатдир. Шундай қилиб, муаллиф субъектли-предикатив модель 主谓式, предикатив-объектли модель 谓宾式, кўшимча модель 补充式, боғловчи (бириктирувчи) модель 并列式, тобе модель 主从式 ни асослаб берди<sup>17</sup>.

Д.А.Ҳайдарова, Р.Р.Шамсутдинова, Э.А.Лаптеванинг изланишлари бошқа тиллартиббий терминларини тадқиқ этишга бағишланган бўлиб, уларда тиббий терминологиянинг систем таҳлили, термин-синонимларнинг хусусиятлари ва аташ тамойиллари ўз аксини топган<sup>18</sup>. Санаб ўтилган муаллифларнинг асарларида терминларни тизимли таҳлил қилиш таклиф қилинибгина қолмай, балки тилдаги терминлаштирилаётган тушунчаларни фарқлаш тамойиллари ҳам ўрганилади.

Ўзбек хитойшунослигида А.А.Каримов<sup>19</sup>, С.А.Насирова<sup>20</sup>, С.А.Ҳашимова<sup>21</sup> ва С.Т.Мустафаеванинг<sup>22</sup> илмий тадқиқотлари сўз ясалиши ва унинг жараёнлари, кўриб чиқилаётган тушунча ва семантик муқобилларни излашга бағишланган. А.Каримовга кўра, термин тил бирлиги сифатида сўз юритилаётган тилнинг фонетик ва грамматик қонунларига бўйсунди терминнинг структур-семантик хусусиятлари сўз ясалиши соҳасида намоён бўлади, натижада ҳақиқий терминологик моделларга хос бўлган алоҳида формантларнинг ихтисослашуви юз беради<sup>23</sup>. С.А.Насирова, юқорида кўрсатилган усуллар билан бир қаторда, ижтимоий-сиёсий терминология

<sup>15</sup> Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С.22.

<sup>16</sup> Кленин И.Д., Шичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М., 1978. – С. 72-110.

<sup>17</sup> 任学良, 《汉语造词法》北京..1981年 (Жэнь Сюэян. Ханьюй цзаоцыфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1981.

<sup>18</sup> Ҳайдаров Д.А.Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках: Автореф.дисс... канд.филол.наук. – Душанбе, 2007; Шамсутдинова Р.Р. Медицинская терминология в татарском языке: Автореф.дисс...канд.филол.наук – Казань, 2000; Лаптева Е.А.Структурная характеристика медицинских терминов-синонимов (на материале научных текстов в области дерматологии и венерологии)//Вестник Южно-Уральского государственного медицинского университета. – Челябинск, 2005.

<sup>19</sup> Каримов А.А. Вопросы китаеведения. – Ташкент: ВАУОЗ, 2020. – 192 с.; Каримов А.А. Хитой тилида ҳисоб сўзлар (лексик-семантик, структур ва функционал таҳлили). Монография. – Тошкент: Фан ва технология, 2003; Каримов А.А. Хитой тили назарий грамматикаси. – Т.: ТДШИ, 2020.

<sup>20</sup> Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили: Филол.фан.номз....дисс.автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2008; Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф.дисс... д-ра филол.наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – 70 с.

<sup>21</sup> Ҳашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: Филол.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, ТДШИ, 2009. – 154 б.

<sup>22</sup> Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Филол.фанлари буйича фалсафа док. (PhD)... дисс.автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2017.

<sup>23</sup> Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка / Вопросы китаеведения. Сборник статей. – Ташкент, 2020. – С. 43.

мисолида хитой тили терминларининг композиция, аффиксация ва қисқартириш усуллари ёрдамида ясалишини таъкидлайди<sup>24</sup>. С.А.Хашимованинг тадқиқотида редупликация, аффиксация ва конверсия хитой тили лексикасини шакллантириш усуллари сифатида кўриб чиқилган<sup>25</sup>. Бироқ, ҳозирги кунда тиббиёт терминологиясини жарроҳлик терминлари ва асбоб-ускуналари номлари, уларнинг шаклланиши ва тўлдириб борилиши усуллари мисолида илмий ўрганишга бағишланган махсус тадқиқотнинг йўқлиги мазкур тадқиқот ишининг долзарблигини белгилайди. Хитой тилида иероглифларнинг кўп маънолилиги ва терминларнинг метафорик хусусиятлари туфайли ягона терминологик базанинг мавжуд эмаслиги, тиббиёт терминларининг семантик мувофиқлигини излаш зарурати танланган диссертация мавзусининг ҳали ўрганилмаганидан далолат беради.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режаси билан бевосита боғлиқ бўлиб, «Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва замонавий илмий мактаблар» мавзуидаги илмий тадқиқотлар доирасида амалга оширилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** ҳозирги хитой тили жарроҳлик терминлари мисолида сўз ясалиши ва термин ҳосил қилишнинг маҳсулдор усулларини очиқ беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

хитой тилида тиббиёт терминологиясининг шаклланиши ва ривожланишига таъсир этувчи омилларни аниқлаш;

хитой анъанавий тиббиёти (中医) ва ғарб тиббиёти (西医) симбиози (уйғунлашуви)га асосланган терминларни стандартлаштиришни асосий сўз яшаш жараёни ва замонавий хитой тиббиёт терминологияси сифатида ўрганиш;

жарроҳлик соҳасига оид хитой терминологиясининг таркибини аниқлаш ҳамда уларнинг тематик ва лексик-семантик таснифини тузиш;

жарроҳлик соҳасидаги тиббий терминларнинг лексик-семантик майдонини белгилаш;

жарроҳлик соҳасига оид тиббий терминларнинг маҳсулдор усулларини, шу жумладан, сўзларнинг кўшилиши, аффиксация (префиксация ва суффиксация), контракция ва ўзлашган сўзларни, шунингдек, уларнинг маҳсулдорлик даражасини аниқлаш;

халқаро стандартлаштириш тизимида қабул қилинган, синонимик қаторларнинг пайдо бўлишига олиб келадиган эпонимик терминларни ўзлаштириш йўли билан хитой тиббий терминологияси тизимининг тўлдирилишини асослаш.

<sup>24</sup> Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф. дисс... д.-ра филол. наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – С.51.

<sup>25</sup> Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол.фан.док... дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.

**Тадқиқотнинг объектини** ҳозирги замон хитой тиббиёт терминологияси, хусусан, жарроҳлик терминлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг предмети** тиббиёт терминологиясини янада бойитишга таъсир кўрсатувчи жарроҳлик терминлари ясалишининг маҳсулдор, хусусан, лексик-семантик ва сўз ясалиши усуллари ўз ичига олади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Ушбу тадқиқотда тил материалларини тизимли-структур ва статистик таҳлил қилиш усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

хитой тиббиёт терминологияси, унинг терминларга айланаётган тушунчалари хитой анъанавий тиббиёти ва ғарб тиббиётининг симбиози (уйғунлашуви) фонида яратилганлиги, биринчи навбатда, атамаларни стандартлаштириш ва идентификациялашда ўз аксини топганлиги асосланган;

жарроҳлик соҳасидаги тиббий атамалар тилнинг лексик-семантик тизимининг ажралмас қисми эканлиги далилланиб, унинг асосида терминларни ҳосил қилишнинг самарали усуллари сўзлар кўшилиши, аффиксация (префиксация ва суффиксация), қисқартириш ва ўзлаштириш кабилар эканлиги аниқланган;

临床术语 [línchuáng shùyǔ] клиник терминология доирасида жарроҳлик терминлари аниқланиб, жарроҳлик соҳасининг лексик-семантик майдонини ташкил қилувчи терминларнинг тематик ва лексик-семантик жиҳатлари асосланган;

тиббиёт фанлари ва соғлиқни сақлаш соҳаларида рухсат этилган маъно ҳамда таърифларни ҳисобга олган ҳолда, 中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлик каталоги») бўйича инструментарийнинг хитой тилидаги жарроҳлик терминлари, эпонимлари ва номинацияларининг семантик муқобиллари исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

хитой тиббиёт терминологиясини тадқиқ этишнинг шарт-шароитлари, унинг шаклланиши, терминларнинг хитой анъанавий ва ғарб тиббиётининг уйғунлашуви фонида шаклланиш ҳамда стандартлаштирилиш жараёнлари ўрганилган;

тиббиётга тегишли номларни стандартлаштириш ва кодлаштириш мақсадида тиббиёт терминлари таҳлили ва терминларнинг SNOMED CT 系统化医学术语: 临床术语 (тизимлаштирилган тиббиёт номенклатураси: клиник терминлар, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms) тизимларида 中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлик каталоги») <sup>26</sup>, SNMD 医疗设备标准化术语 (Тиббиёт буюмлари номенклатура стандартлари: Тиббиёт буюмларини таснифлаш, кодлаш ва номенклатурага киритиш халқаро тизими. Standardization Nomenclature of Medical Devices) ва каталог 医疗器械分类目录 (Тиббиёт ускуналарини таснифлаш каталоги, Medical Device Classification Catalog) бўйича амалга оширилган;

<sup>26</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/JournalDetail?pcode=CJFD&pykm=ZGWK&Year=&Issue=>

жарроҳлик соҳасида тиббий терминларни шакллантиришнинг сермахсул усуллари аниқланган ва асосланган, шунингдек, сўзларнинг кўшилиши, аффиксация (префиксация ва суффиксация) орқали ҳосил бўлган терминлар кўриб чиқилган, хитой тиббиётининг терминлар билан тўлдирилишига йўналтирилган эпонимик терминлар ва термин ўзлаштиришнинг таъсири кўрсатилган;

олиб борилган лексикографик тадқиқот асосида 汉 - 乌 - 俄 医学 词典 («Хитойча-ўзбекча-русча тиббиёт луғати», Тошкент, 2012)дан тиббиёт терминларигина эмас, балки инсон танасининг қисмларини ифодаловчи 3800 дан зиёд birlikлар ажратиб олинган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** хитой тилидаги фундаментал, илмий-услубий, махсус ва оригинал адабиётлар асосида олинган тадқиқот натижалари, 中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлик каталоги») <sup>27</sup> ҳамда 世界卫生组织 – Жаҳон Соғлиқни сақлаш ташкилоти (World Health Organization) томонидан тавсия этилган нашрлар бўйича тиббиёт терминларининг ўрганилганлиги билан тасдиқланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тиббиёт, хусусан, жарроҳлик соҳасида терминлаштирилаётган тушунчаларни аниқлаш, терминларни танлаб олишда умумий меъёрларга келишишда, шунингдек, мазкур соҳа терминларини бир маънолилик, адекватлик, замонавий объектив илмий билимларга мувофиқлиги белгиларига кўра тақсимлаш ва стандартлаштиришда илмий-назарий асос бўлиб хизмат қила олиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти «Филология ва тилларни ўқитиш (хитой тили)» таълим йўналиши талабалари, «Тилшунослик (хитой тили)» магистратура мутахассислиги магистрантлари учун «Хитой тили тарихи», «Хитой тили лексикологияси», «Хитой ёзуви асослари», «Хитой тилининг назарий грамматикаси», «Мутахассисликнинг назарий масалалари», «Ўрганилаётган тилдаги (хитой тили) махсус адабиёт таҳлили» фанларидан янги авлод ўқув адабиётлари яратиш, шунингдек, тиббиёт олий таълим муассасалари талабалари ва тадқиқотчилари, тиббиёт соҳасидаги илмий-тадқиқот марказлари учун ўқув материалларини тайёрлаш, юқори малакали тиббиёт мутахассисларини ўқитиш, малака ошириш ва қайта тайёрлаш курслари учун махсус тиббиёт фанлари бўйича дарсликлар ва ўқув қўлланмаларини яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Хитой тилининг тиббиёт терминологиясини (жарроҳлик терминлари мисолида) тадқиқ қилиш бўйича ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

хитой тилидаги сўз ясашиши масалаларини таҳлил қилиш жараёнида олинган илмий-назарий натижалардан Хитой Халқ Республикаси Шимоли-ғарбий миллатлар университетининг «乌兹别克民族来源历史» 翻译出版 «Ўзбек халқининг келиб чиқиши тарихи» мавзусидаги илмий лойиха доирасида фойдаланилган (ХХР Шимоли-ғарбий миллатлар университетининг 2019 йил

<sup>27</sup> Ўша ерда: <https://navi.cnki.net>

4 декабрдаги 7-сон маълумотномаси). Илмий хулосалар замонавий хитой тилида сўзнинг ясалишини ёритиш ва яхлит ҳолда ҳосила сўзнинг этимологиясини аниқлаш учун асос бўлиб хизмат қилган;

махсус терминлар, хусусан, Ўзбекистон ва Хитой ўртасида тиббиёт соҳасидаги халқаро ҳамкорликнинг кенгайтиши муносабати билан тиббиёт номларини ўрганишга оид назарий ҳамда амалий материаллардан 5120100 – «Филология ва тилларни ўқитиш» бакалавриат таълим йўналиши талабалари учун «Хитой тили лексикологияси» ўқув қўлланмасини яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 25 августдаги 744-сон маълумотномаси). Натижада, хитой тили, жумладан, тиббиёт терминологияси ҳақида тўлиқроқ маълумотлар етказилиб, бакалавриат босқичи талабаларининг билим даражасини оширишга назарий ва амалий ёрдам берган;

тил ҳодисалари, хусусан, хитой тили тиббиёт терминологиясидаги аффиксация (префиксация ва суффиксация)ни ўрганишга оид таҳлилий хулосалардан Конфуций номидаги Ўзбек-хитой институтининг илмий фаолиятида ва дарс жараёнида қўлланилган (Конфуций номидаги Ўзбек-хитой институтининг 2021 йил 15 январдаги 2-сон маълумотномаси). Тиббиёт терминларини тушунтириш ва уларни аффиксация (префиксация ва суффиксация) орқали ҳосил қилиш татбиқ қилинган материаллар хитой тилини чуқур ўргатишга ҳамда ўқувчиларда хитой тиббиёт терминларини таржима қилиш бўйича муайян кўникмаларни шакллантиришга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 4 та республика илмий, илмий-амалий анжуманлари ва семинарларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Тадқиқот мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш чоп этилган, шундан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 4 таси республика ва 3 таси чет эл журналларида чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатихамда иловалардан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 135 саҳифани ташкил этади.

## **ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ**

Диссертациянинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган, тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилинганлиги, апробацияси кўрсатиб берилган.

Диссертациянинг биринчи боби «Хитойда тиббий терминология шакллантирилишининг шарт-шароитлари» деб номланган бўлиб, унда Хитойда тиббиёт терминологиясини ўрганиш ва шакллантиришнинг назарий шарт-шароитлари, анъанавий тиббиёт (中医) ва Ғарб тиббиёти (西医)га асосланган бош сабаблар ҳамда хитой тили тиббиёт терминологиясидаги лексик-семантик ўзгаришлар фонида стандартлаштириш муаммоси кўриб чиқилди. XIX асрнинг охирида Ғарб тиббиётининг фаол кириб бориши Хитойда<sup>28</sup> институтлар, муассасалар пайдо бўлиши ва таъсирининг ўсишига сабаб бўлди. Чет эл тиббиётига беписанд бўлиш, уни эътибордан четда қолдириш хитой тиббиётида нотўғри хулосаларга олиб келади, деган тушунча Тан Цзунхай (唐宗海 tángzōnghǎi) асос солган 中西词通派 zhōngxī cí tōng pài – Хитой-Ғарб ўзаро муносабатлар мактабининг пайдо бўлишига боис бўлди.

Хитой тиббиёт фанининг ривожланиши тарихида учта муҳим босқич мавжуд, хусусан: 1) Хан даври ва классик тиббиётнинг ривожланиши; 2) Сун сулоласи даврида тиббиёт назариясининг тизимлаштирилиши, бу назариянинг Цин даври охири ва республика даврида Ғарб тиббиёти таъсири остида трансформация қилиниши; 3) хитой замонавий тиббиёти – ХХР ташкил топгандан кейин шаклланган анъанавий хитой тиббиёти<sup>29</sup>. Тиббиётга оид илк асарлар сирасига «山海经» [Shānhǎi jīng] – «Тоғлар ва денгизлар тўғрисида рисола», «黄帝内经» [Huángdì nèijīng] – «Сарик императорнинг ички ишлари ҳақида рисола» и «神农本草经» [Shénnóng běncǎo jīng] – «Шэньнун томирлари ва гиёҳлари ҳақида рисола»ларни киритиш мумкин. Илмий адабиётларда анъанавий хитой тиббиёти тараққиётининг ҳар бир босқичида унинг бутун хитой маданияти ва фалсафаси «黄帝内经» [Huángdì nèijīng] «Сарик императорнинг ички ишлари ҳақида рисола» (қисқартирилган ҳолда 内经 Nèijīng – «Ички ишлар ёки Нэйцзин ҳақида рисола») билан узвий муносабат изларини кузатиш мумкинлиги таъкидланади. Нэйцзин анъанавий тиббиётнинг назарий асосларини намойиш этди ва бутун Хитой тарихи мобайнида шифокорларнинг кейинги авлодлари орасида ўзига хос обрўга эга бўлган хитой тиббиёт фанида муҳим ўрин эгаллади<sup>30</sup>. Анъанавий хитой тиббиётида 内经 (Nèijīng) – Нэйцзинни тузиш бўйича ишлар ниҳоясига етгунга қадар хīп «юррак 心», fèi «ўпка 肥», gān «жигар 肝», dǎn «ўт пуфағи 胆», pí «талоқ 脾», wèi «ошқозон 胃» dà cháng «йўғон ичак 大肠», xiǎocháng «ингичка ичак 小肠», shèn «буйрак 肾», pángguāng «сийдик пуфағи 膀胱», xuè «қон 血» ва mài «қон-томир тизимлари 脉» сингари тушунчаларнинг аниқ дефинициялари мавжуд бўлиб,

<sup>28</sup> Михель Д.В. Социальная история медицины: становление и проблематика // Журнал исследований социальной политики. – М., 2009. Т. 7. – № 3. – С. 295-312; Бернардино де Саагун, Куприенко С.А. Общая история о делах Новой Испании. Книги X-XI: Познания астеков в медицине и ботанике / Ред. и пер. С. А. Куприенко. – Киев: Видавец Куприенко, 2013. – 218 с. ISBN 978-617-7085-07-1; Мирский В.А. Медицина России X-XX веков. – М.: РОССПЭН, 2005. – 632 с.; Мирский В.А. Хирургия от древности до современности. Очерки истории. – М.: Наука, 2000. – 798 с. ва б.

<sup>29</sup> Самойленко В.В. Современное состояние традиционной китайской медицины: история формирования // Проблема Дальнего Востока №5(2), 2019. DOI: 10.3185 7/S013128120007512

<sup>30</sup> <https://www.kp.ru/guide/kitaiskaja-meditsina.html>

улар муайян анатомик органларни англантибгина қолмай, балки уларнинг хусусияти ва бажарадиган вазифаларини ҳам билдирган<sup>31</sup>.

Хитой тиббиёт терминологияси тарихида муҳим ўринни детерминистик таълимотга айланган 阴 Yīn - 阳 Yáng таълимоти эгаллайди. Тиббий таълимотда эса 阴 Yīn - 阳 Yáng инсон тана аъзолари, ички органлар ва инсон танасида «上 Shàng – юқорига ва 下 Xià – пастга, 内 Nèi – ичкарига ва 外 Wài – ташқарига» қараб ҳаракатланадиган физиологик моддалар классификаторлари ҳисобланиб, патоген омилларнинг икки турига ажратилади<sup>32</sup>. 阴 Yīn патоген омилни жорий қилишда унинг устунлиги ва 阳 Yáng омилнинг сусайиши кузатилади, бу «寒 qì hánqì ортиқчаликка ўхшаган совуқ» синдромлар ва аксинча – «热 qì rèqì ортиқчалик кўринишидаги иссиқлик»<sup>33</sup> синдромлари билан намоён бўлади. Анъанавий хитой тиббиётига хос яна бир хусусият – бу инсон тана аъзолари ва органларининг вазифаларини бешта асосий унсур ёки бирламчи элементларга мувофиқ таснифлаш ҳисобланади. 五行 Wǔxíng – Беш элемент фалсафий назарияси мураккаблиги, айти чоғда кетма-кетлиги, узлуксизлиги, изчиллиги билан ажралиб туради. Зотан унда оламнинг бешкатегорияси ўз аксини топади: 木 mù – дарахт, 火 huǒ – олов, 土 tǔ – ер(тупроқ), 金 jīn – металл, 水 shuǐ – сув. 五行 Wǔxíng назарияси 8 муқобили билан бирга «фаоллаштирувчи ва тазйиқ қилувчи алоқалар бўйича» амалга оширилиши мумкин дейилади: 臟腑 Zàngfǔ – органлар – бу инсон тана аъзоларининг умумий номи бўлиб, у 5 та 臟 Zàng – мучани, 6 та 腑 fǔ – орган, шунингдек, «ноодатий 腑 fǔ – мучалар»<sup>34</sup> ни ўз ичига олади.

XIX асрнинг ўрталари Ғарб тиббиётининг Хитойга кириб бориши билан ажралиб туради. Қабул қилинган тамойиллар тиббий терминларини стандартлаштириш жараёнига ва унинг мазмунига таъсир кўрсатган. Ички касалликлар (内科病 – nèikē bìng), педиатрия (儿科学 – ér kēxué), доялик (акушерлик) (产科学 – chǎn kēxué), гинекология (女科学 – nǚ kēxué) ва бошқа соҳалар бўйича нашр этилган дарсликлар муҳим роль ўйнаган. Қадимги Хитой мутафаккирлари Конфуций (孔子, милоддан аввалги 551-479 й.й.), Мэн-цзы (孟子, милоддан аввалги 372-289 й.й), Лао Цзы (老子, милоддан аввалги VI-V асрлар), Чжуан Цзы (庄子, милоддан аввалги IV-III асрлар) ва Сюнь Цзы (荀子, милоддан аввалги IV-III асрлар) ва бошқа файласуфларнинг асарларида терминология ҳақида ўзига хос оригинал тушунчалар ва ғоялар қайд этилган<sup>35</sup>.

<sup>31</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015 年. Юй Хуа, Линь Цянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин, Министерство культуры КНР. – С.27-30.

<sup>32</sup> Попова Д.Е, Хоречко У В.Терминология китайской медицины. К постановке вопроса // Молодой учёный. – М., 2015. – №10(90). – С. 1428-1432.

<sup>33</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015 年. Юй Хуа, Линь Цянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин, Министерство культуры КНР, 2015. – С.66-70.

<sup>34</sup> Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии. – Саранск: Голос, 1991. – 417 с.

<sup>35</sup> Очиров О.Р. Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочение названий» к современной теории. Центр стратегических исследований Азиатско-Тихоокеанского региона Российского университета дружбы народов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015. - № 3. – С.192–199.

Тиббиёт терминологик тизимни ўрганиш, уни стандартлаштириш Хитойда ҳам, ундан ташқарида ҳам амалга оширилган. Сўнгги ўн йилликларда Хитойда соғлиқни сақлаш соҳасидажадал ахборотлаштириш ва стандартлаштириш ишлари амалга оширилганлигига қарамай, ахборотстандартлари янада долзарблаштириш, тиббиёт терминологияси мезонларни ва ягона стандартларини белгилашни тақозо этмоқда. Хитой тиббиёт терминологияси стандартлари давлат тизимининг асосий ютуқлари қуйидагилардир: 1) хитой тиббиётининг предметли сарлавҳалари (Chinese Medical subject headings CMeSH, 医学主题词表 Yīxué zhǔtí cí biǎo); 2) клиник текширув объектларининг таснифий кодлари (临床检验项目分类与代码 línchuáng jiǎnyàn xiàngmù fēnlèi yǔ dàimǎ); 3) анъанавий хитой тиббий терминлари рўйхати (中国中医药学主题词表 zhōngguó zhōngyī yàoxué zhǔtí cí biǎo); 4) анъанавий хитой тиббиётининг клиник терминологияси (中医药临床术语集 zhōng yīyào línchuáng shùyǔ jí); 5) анъанавий хитой тиббиёти касалликларининг таснифлаш кодлари (中医病症与分类代码 zhōng yī bìngzhèng yǔ fēnlèi dàimǎ); 6) қон қуйишда кенг ишлатиладиган терминлар (输血医学常用术语 shūxiě yīxué chángyòng shùyǔ)<sup>36</sup>.

ХХР Соғлиқни сақлаш вазирлиги томонидан олиб борилган тадқиқотлар ва ахборот ресурслари маълумотларига кўра, тиббиёт терминлари стандартлари миллий тизимини яратишдан ташқари, соҳада ҳануз терминологик стандартлар сонининг етарли эмаслиги, Хитой соғлиқни сақлаш тизимидаги эҳтиёжларни қондириш ва ривожланиш учун етарли билимларни ташкил қилиш механизмлари ва тармоқ тизимларининг йўқлиги сингари муаммоларга дуч келмоқда<sup>37</sup>.

Тадқиқотнинг «**Жарроҳлик соҳасидаги тиббий терминлар ҳозирги хитой тили лексик-семантик тизимининг ажралмас қисми сифатида**» деб номланган иккинчи бобида жарроҳлик терминларининг тематик-семантик гуруҳлари аниқланган, эпонимлар жарроҳлик терминларининг алоҳида лексик-семантик гуруҳи сифатида ўрганилган. 医学术语 [yīxué shùyǔ] тиббиёт терминологияси соғлиқни сақлаш билан боғлиқ илмий тушунчаларни аниқ белгилаш учун ишлатиладиган лексик номлар йиғиндиси сифатида таълимнинг муайян усуллари билан боғлиқ. Таълим усуллари ва тиббиёт терминологиясини танлаш мезонлари лексик-морфологик ўзгаришлар ва жараёнларни ўз ичига олади<sup>38</sup>.

Хитой тиббиётида жарроҳликнинг ривожланиб бориши билан хитой тили жарроҳлик терминологиясига кирган терминлар мустаҳкамланиб борди. Булар сирасига: 基本外科 Jīběn wàikē (普通外科) (pǔtōng wàikē) – *таянч жарроҳлик (умумий жарроҳлик)*, 泌尿外科 (肾脏外科) Mìniào wàikē (shènzàng wàikē) –

<sup>36</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020 SNOMED CT - Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms. <https://apps.who.int/iris/handle/https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm> <https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>

<sup>37</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020 SNOMED CT - Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms. <https://apps.who.int/iris/handle/https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm> <https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>

<sup>38</sup> Штунь А.И. Латинский язык для медиков. –М.: ЭКСМО, 2008. – С.32.

урология (буйрак жарроҳлиги), 骨外科 Gǔ wàikē – ортопедия, 心胸外科 Xīnxiōng wàikē – кардиоторакал жарроҳлик, 神经外科 (颅脑外科) Shénjīng wàikē (lú nǎo wàikē) – нейрхирургия (мия чаноғи жарроҳлиги) каби терминларни киритиш мумкин. Лексик-семантик таркибнуктаи назаридан 普通外科 – умумий жарроҳлик терминлари қизиқиш уйғотади. Масалан: 普通外科 Pǔtōng wàikē – умумий жарроҳлик 诊治 zhěnzhi – диагностика ва даволашдан иборат, 腹部 fùbù – қорин бўшлиғи, 外科 wàikē – жарроҳлик, 疾病 jíbìng – хасталик, 肢体 zhītǐ – оёқ-қўллар, 创伤 chuāngshāng травма (лат ейши) ва бошқалар <sup>39</sup>. Бундан ташқари, беш тоифага бўлинадиган жарроҳлик хасталиклари шартли равишда ажратилади: 损伤 Sǔnshāng – яра (创伤), 感染 gǎnrǎn – инфекция, 肿瘤 zhǒngliú – ўсма, 畸形 jīxíng – деформация, 功能障碍 gōngnéng zhàng – дисфункция (функция бузилиши) ва бошқ. Тиббиётга оид терминологияда терминларни таснифлашда айрим мунозарали масалалар мавжуд. Шунини таъкидлаш керакки, бошқа таснифлар билан бир қаторда терминларнинг семантик таснифини ҳам кўриб чиқиш катта аҳамиятга эга. Семантик тасниф бошқа таснифлар каби бир мунча танлаш мезонларига эга, ушбу мезонлардан бири муаллифнинг илмий билимлар йиғиндисида асосланган субъектив фикрини ўз ичига олади. Бинобарин, таснифларнинг қайси бири тўғри ва аниқ бўлишини аниқлаш жуда қийин<sup>40</sup>.

Тиббиёт терминологиясини тизимлаштириш учун Жаҳон соғлиқни сақлаш ташкилоти (World Health Organization)<sup>41</sup> номенклатураси таснифига мувофиқ учта асосий (қуйи тизим) терминларни ажратиб олиш таклиф этилади: 1) анатомик 解剖学的 [jiěpōu xué de] ва гистологик 组织学的 [zǔzhī xué de] анатомик (оддий кўз билан кўра олинадиган тузилмалар) ва гистологик (микроскоп билан кўра олинадиган тузилмалар) шаклланишининг барча номларини ўз ичига олган номенклатура 命名法 [mìngmíng fǎ]; 2) клиник терминология 临床术语 [línchuáng shùyǔ], жумладан, турли ихтисосликлар: терапия, жарроҳлик, акушерлик ва гинекология, неврология, офталмология, психиатрия ва бошқа мутахассисликларга оид терминларни қамраб олади<sup>42</sup>; 3) фармацевтика терминологияси 药学的术语 [yàoxué de shùyǔ]. Ушбу тадқиқот олдида қўйилган мақсадларга мувофиқ биз жарроҳлик терминлари ва асбоб-ускуналарини ўз ичига олган клиник терминологиянинг иккинчи гуруҳи (қуйи тизими)га оид жарроҳлик терминларини танлаб олдик <sup>43</sup>. Жарроҳлик

<sup>39</sup> Хусусан, жарроҳликнинг доимий ўсиб бораётган ҳажми ва ортиб бораётган талаблари туфайли ва анестезия терминларини –麻醉 жарроҳлик терминологияси қаторига қўшиш мумкин, масалан, 麻醉专业 анестезиолог, 监护病房 – жадал терпия бўлими.

<sup>40</sup> Шкарин В.В., Григорьева Ю.В., Горохова Н.М. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии) // Государственная медицинская академия. – Нижний Новгород, 2004. <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>; Головачёва Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов. – Томск, 2018. – С.30-33.

<sup>41</sup> <https://www.who.int/zh/news/item/29-06-2020-covidtimeline>

<sup>42</sup> Хребнова О.М., Барецкая А.Е. Клиническая терминология / Учебно-методическое пособие для медицинского факультета (ВПО и СПО). – Калининград: БФУ им.И.Канта, 2011. – 172с.

<sup>43</sup> MEDIN 系列手術器械適用於日常手術。除了用於普外科的器械外，我們還提供用於外科專科的器械。工具有很多類型，類型和完成方式可供選擇。

терминларини қамраб олган 临床术语 клиник терминология, таркибининг ўзига хослиги билан ажралиб туради, масалан, лексик-семантик таркибни аниқ-равшан акс эттирувчи жарроҳлик йўналишларининг номлари, шу жумладан: *абдоминаль* (қорин жарроҳлиги) термини – 腹部外科– *fùbù wàikē*<sup>44</sup> (*腹部外科学 fùbù wài kēxué*) ва мураккаб 腹部外科手术器械– *fùbù wàikē shǒushù qìxiè* – қорин бўшлиғи жарроҳлиги учун жарроҳлик воситаси қуйидагиларда ташкил топади: 腹部– *fùbù* қорин; бачадон; қорин; қоринча; қоринга оид, *вентраль* + 外科 *wàikē* – жарроҳлик, жарроҳлик бўлими; жарроҳлик, + 手术 – жарроҳлик + 器械 *qìxiè* – асбоб) ва ҳ.к.

Тиббий асбоблар хилма-хил бўлиб, уларни билдирувчи терминлар алоҳида эътиборга лойиқ. Умумий жарроҳлик ва махсус жарроҳлик асбоблари тиббиёт техникаси умумий номенклатурасининг ярмидан кўпини ташкил қилади.

Жарроҳлик асбобларини билдирувчи терминларнинг лексик-семантик таркибини таҳлил қилиш натижаси терминларни 2 гуруҳга бўлиш мумкинлигини кўрсатди: 1) 普通外科器械 *Pǔtōng wàikē qìxiè* умумий жарроҳлик ускуналари; 2) 特殊手术器械 *Tèshū shǒushù qìxiè* махсус жарроҳлик ускуналари. 普通外科器械 *Pǔtōng wàikē qìxiè* умумий жарроҳлик асбобларини функционал мақсадлари ва турларига кўра 9 та кичик гуруҳга ажратиш мумкин. Жарроҳлик асбоблари терминларининг хитойча таснифи уларни жарроҳлик соҳасининг тармоқларига мувофиқ бўлинишига амал қилади.

Хитой тилининг тиббиёт терминологиясини келиб чиқиши, ёзув шакллари ва функцияларини ҳисобга олган ҳолда қуйидаги гуруҳларга ажратиш кўрсатиш мумкин: 1) асл хитойча номлар; 2) келиб чиқиш жиҳатидан юнонча ёки лотинча бўлган байналмилал терминлар; 3) аслида интернационализмлар вазифасини бажарувчи туб ғарбий европизмлар; 4) эпонимик (кишилар оти билан боғлиқ) терминлар. Бу ерда эпонимлар<sup>45</sup> алоҳида қизиқиш уйғотади, чунки тиббиётдаги эпонимлар янги профессионал луғатнинг аралаш таркиби билан характерланади. Халқаро классификатор – тиббиёт эпонимлари луғатига (MedEponyms)<sup>46</sup> кўра, структур жиҳатдан эпонимлар кўпинча икки компонентнинг бирикувидамақдир<sup>47</sup>.

Эпонимлар ва эпонимик бирикмалар<sup>48</sup> назарий ва амалий жиҳатдан аниқлик киритади, масалан: «图雷特氏综合症 *Tú léi tè shì zònghé zhèng* – *Туретта синдроми*» эпонимини «脸部，颈部和肩膀的腰部肌肉像柚木般的抽搐，嘴唇和舌头的不由自主运动以及频繁的咳嗽和吐痰» (*Liǎn bù, jǐng bù hé*

<sup>44</sup> 北京：人民卫生出版社，1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. – Пекин：Народная гигиена，1990. – 1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунця 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин：Жэньминь вэйшэн чубаньшэ，1989 (2-е изд.). – 1547 с. 北京：人民卫生出版社，1989 (二版). ISBN 7-117-00707-9.

<sup>45</sup> Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

<sup>46</sup> <http://www.whonamedit.com/>; <https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com/home/>

<sup>47</sup> [https://ru.qaz.wiki/wiki/Lists\\_of\\_medical\\_eponyms](https://ru.qaz.wiki/wiki/Lists_of_medical_eponyms)

<sup>48</sup> Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

jiānbǎng de yāobù jīròu xiàng yòumù bān de chōuchù, zuǐchún hé shétou de bù zìzhǔ yùndòng yǐjí pínfán de kèsòu hé tǔ tán) – «мушакларнинг тик тебраниш комбинацияси, юз, бўйин ва елка камари, тез-тез йўталиш ва тупуриш билан бирга лаблар ва тилнинг ғайриихтиёрий ҳаракатлари» деган тасвир термини билан алмаштириш мутахассислар ишини қийинлаштиради ва секинлаштиради<sup>49</sup>. Шуни ҳам таъкидлаш керакки, эпонимлар ҳар доим тиббиёт терминологиясининг муҳим қисмини ташкил этади. Мисоллар келтирамиз: 德李氏[产科]手法 Dé lǐ shì [chǎnkē] shǒufǎ – *Де Лининг усуллари*, 海一埃二氏手法 – Hǎi – Ài èr shì shǒufǎ – *Гейберг-Эсмархнинг усуллари*, 波一史一吉三氏手术 Bō – Shǐ -Jí sān shì shǒushù – *Поттс-Смит-Гибсон операция усуллари* ва ҳ.к.

中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлиги каталоги») <sup>50</sup> даги жарроҳлик операцияларига оид терминологик луғатга назар ташланса, 菲拉托夫疾病 Fēilātóufūjǐbìng – *Филатов хасталиги* лексик-семантик таркиби алоҳида қизиқиш уйғотади ва моҳият эътибори билан Эпштейн-Барр вируси келтириб чиқарадиган юқумли касалликдир: 传染性单核白血球增多症 (英语: Infectious mononucleosis, 缩写「IM」, 别名 mono、glandular fever、Pfeiffer's disease、Filatov's disease) 是一种由 EB 病毒造成的传染病。大部分人是在孩童时期被感染, 当时症状轻微或没有症状。罹患传染性单核球增多症在青壮年族群会造成发烧、喉咙痛、颈部淋巴结肿大以及疲倦感。大部分人会在两到四週后痊愈, 然而疲倦感会持续数月。肝脏或脾脏也会肿大, 在 1% 案例中会造成脾脏破裂。

<sup>51</sup> *Таржимаси: «Бу юқумли касалликни Эпштейн-Барр вируси келтириб чиқаради. Аксарият одамлар болалик чоғида ушбу хасталикни енгил аломатлари билан ёки ҳеч қандай аломатсиз юқтириб олган. Юқумли мононуклеоз иситма, томоқ оғриғи, бўйин соҳасида лимфа тугунларнинг шишиши, ёшларда чарчоқ ҳис қилиниши каби оқибатларни келтириб чиқариши мумкин. Кўпчилик беморлар икки-тўрт ҳафта ичида соғликларини тиклайди, аммо ҳорғинлик бир неча ой давом этиши мумкин. Жигар ёки талоқнинг катталаниши оқибатида 1% гача ҳолатларда талоқ ёрилиши юзбериши мумкин».*

Турли соҳаларда глобал кириб бориш жараёни муайян соҳа терминларини танлашнинг лексик-семантик гуруҳларини ажратиш заруратини келтириб чиқаради. С.В.Гриневнинг фикрича, *терминология* терминлар ҳақидаги фан сифатида муайян билим ёки ишлаб чиқариш соҳаси терминларининг йиғиндиси ҳисобланади<sup>52</sup>. Бинобарин, бугунги кунда терминологик тизимда терминларга қўйиладиган талабларни ҳисобга олган ҳолда умумий қоидалар ва саралаш мезонларини ишлаб чиқиш долзарблик касб этмокда<sup>53</sup>, аниқроғи: 1) термин деб ҳисобланаётган бирлик қатъий белгиланган маънога, яъни *аниқликка* эга

<sup>49</sup> Иванова Т.Ф., Грищенко Е.В., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. – Новосибирск, 2014. – №3.

<sup>50</sup> <https://navi.cnki.net/KNav/Journal>, 2020

<sup>51</sup> <https://navi.cnki.net/KNav/Journal>, 2020

<sup>52</sup> Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993; *ўша муаллиф*. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. 2-е изд. – М., 2001; *ўша муаллиф*. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс... д-ра филол.наук. – М., 1990.

<sup>53</sup> Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс... д-ра филол.наук. – М., 1990. – 256 с.

бўлиши керак; 2) термин тўғри ва чалкашликсиз қўлланилиши учун ҳар қандай матнда *бир маъноли* бўлиши керак; 3) терминнинг муҳим хусусиятларидан бири – *адекватлик*, яъни терминлаштирилаётган тушунчанинг мазмуни замонавий маънога мос келиши керак; 4) соф *объектив ном*, яъни термин асосий маънодан чалғитадиган ва субъектив тушунчани ўз ичига оладиган қўшимча маъноларга эга бўлмаслиги керак.

Тадқиқотнинг «**Ҳозирги хитой тилида жарроҳлик терминлари яшанинг сермахсул усуллари**» деб номланган учинчи бобида сўзларнингўзаро қўшилиши<sup>54</sup> жарроҳлик терминларини яшанинг асосий усули, жарроҳлик терминларини шакллантиришнинг аффиксал усули, қисқартириш (контракция) усули ўрганилган, шунингдек, жарроҳлик терминларининг бойишида сўз ўзлаштириш турлари кўриб чиқилган. Ҳозирги пайтда амалдаги усулларни аниқлаш масаласи кўндаланг турибди: «бошланғич бирликлар ва якуний маҳсулотлар билан биргаликда от яшанинг барча усуллари қандайдир иерархик тизим сифатида тасаввур қилиниши, унинг ҳар бир даражаси таркиб ва тузилиш шакллари бўйича тақдим этилиши мумкин»<sup>55</sup>. «Терминнинг мақоми, кўп қирралилиги туфайли, терминшуносликнинг бутун тараққиёт тарихи давомида марказий аҳамиятга эга», деган муаммо билан боғлиқ маҳсулдор усуллар сифатида кўриб чиқиладиган энг самарали сўз яшаш усулларига асосланишимизга имконият яратади<sup>56</sup>.

Ҳозирги замон хитой тилида сўз таркиби янги лексиканинг шаклланиш жараёнида вазифа бажарувчи синтактик, морфологик, фонетик, стилистик ва синтетик (мураккаблашган) усуллар билан тавсифланади<sup>57</sup>. Айрим тадқиқотчиларнинг нуқтаи назарича, хитой тилида сўз ясалиши жараёни сўз-ўзак-морфемик таркиб доирасида изоҳланиши мумкин бўлган мураккаб бириктирувчи ўзгаришлар билан тавсифланади<sup>58</sup>. Илмий тадқиқотлар ва ўқув материалларда фонетик-лексик, лексик-семантик, лексик-морфологик, морфологик-синтактик, редупликация, контракция ва бошқа усуллар сўз ясалиш усуллари сифатида ажратилган<sup>59</sup>. Бошқа тадқиқот ишларида морфологик, семантик, фонетик ва аффиксал сўз ясалиши кўриб чиқилиб, морфемик контракция ва унинг турлари батафсил таҳлил қилинган<sup>60</sup>. Бироқ терминлар шаклланишининг усуллари ва назарияларининг кўплигига қарамай,

<sup>54</sup> Сўз қўшилиши (негиз қўшилиши) усули бошқа ном – композиция усули деб қўлланилиши мумкин. Қаранг: Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 57.

<sup>55</sup> Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2011. – С. 22.

<sup>56</sup> Таранова Е.Н. Проблематика современного терминоведения достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарный науки. Вып.12. - № 24(119), 2011. – С. 142-149.

<sup>57</sup> Хашимова С.А. Редупликация, аффиксация и конверсия в современном китайском языке: Автореф.дисс...д-ра филол.наук. –Ташкент, 2020. – 52 с.

<sup>58</sup> Лавренюк Е.В. Структурные и семантические особенности неологизмов современного китайского языка //LiberalArtsinRussia. Vol.6.No2. – Владивосток, 2017. – С.154-162.

<sup>59</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 19-20.

<sup>60</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 58; Кленин И.Д., Шичко В.Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М., 1978. – С.72-110; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981.– С. 18-25; Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. – М.: Восточная литература, 1957. – С. 204; Кленин И.Д., Шичко В.Ф. Лексикология и фразеология китайского языка.– М., 1978. – С. 72-110.

биз морфологик ва семантик усулларни терминлар яшашнинг энг махсулдор йўллари сифатида кўриб чиқамиз.

Маълумки, сўз ёки сўз ўзакларини кўшиш орқали янги луғат таркибини шакллантиришни назарда тутадиган терминлар яшашнинг морфологик ёки морфологик-синтактик усули, хитой тилида қабул қилинган бешта асосий ва бешта кўшимча қолип билан энг самарадор усул сифатида ажратилади. Асосий қолипларга қуйидагилар киради: 1) субъектив-предикатив модель 主谓式, 2) предикатив-объект модель 谓宾式, 3) кўшимча модель 补充式, 4) боғловчи модель 并列式, 5) тобе модель 主从式 (атрибутив модель)<sup>61</sup>. Таъкидлаш жоизки, жарроҳлик терминларининг шаклланишига оид моделлар орасида атрибутив (ёки аниқловчи) модель алоҳида, ажралиб туради, у олтига термин орқали тавсифланади: 1) 偏正式 *pian zheng shi* – тобе боғланишли модель; 2) 附加式 *fu jia shi* – битишув муносабатли модель; 3) 主从式 *zhu cong shi* – тобе боғланишли модель; 4) 修饰式 *xiu shi shi* – аниқловчили модель; 5) 向心式 *xiang xin shi* – марказга интилувчи модель; 6) 规定式 *gui ding shi* – аниқловчили модель<sup>62</sup>.

主从式 атрибутив моделнинг ўзига хос хусусияти қуйидагилардан иборат: бундай сўзнинг компонентларидан бири, аниқловчи, иккинчиси эса аниқланадиган компонент бўлади. Ушбу моделга мувофиқ сўзларда асосий, аниқланадиган ва иккиламчи, аниқловчи компонентлар ажратилади. Ушбу компонентлар ўртасидаги муносабатлар атрибутив, аниқловчи, яъни тобе бўлади, масалан: 毒瘤 [dúliú] – ўсимта, хавфли ўсма. Ушбу жарроҳлик термини атрибутив тобе моделга мувофиқ икки негиздан тузилган 瘤 [liú] –ўсимта сўзнинг асосий қисми, 毒 [dú] – захар; токсин; захарли; ўта зарарлисўзнинг иккиламчи, белгиловчи қисми; 外科 wàikē – жарроҳлик, жарроҳлик бўлими; жарроҳлик; 科 kē – бўлим, қисм; фан номи, тармоқ(масалан, фан) – аниқланувчи негиз, 外 wài – ташқи, ташқи; ташқарида, ён томонда; ташқарида; ташқи томондан – аниқловчи, аниқловчи негиз; 坏疽 huàijū – қорасон (гангрена); 疽 jū – фурункул, карбункул, чипқон, хўпоз йирингли яра – аниқланувчи, 坏 huài – ёмон, бемаза, ифлос яра, ярамас – аниқловчи. Композициянинг атрибутив модели тез-тез қўлланадиган қолип ҳисобланади. Таъкидлаш керакки, ушбу моделга мувофиқ турли синтактик вазифаларга эга бўлган сўзларни яшаш мумкин, яъни гапда унинг қандайдир бўлаги сифатида келади<sup>63</sup>. Хитой тилшуноси Лу Чживэй<sup>64</sup> нинг сўз ясалишининг структур моделлари ҳақидаги мулоҳазаси алоҳида қизиқиш уйғотади. Муаллиф от ясалишини бешта сўз яшаш модели бўйича кўриб чиқади. Бироқ жарроҳлик

<sup>61</sup> Кўшимча моделлар қаторига: 1) 承接式 – «қабул қилувчи» («давом эттирувчи»), 2) 兼语式 – «бирикиш», 3) 代替式 – «ўрнини босиш», 4) 以...为 – «кимнидир кимдир сифатида кўриш», 5) 变序式 – компонентлар кетма-кетлик тартибини ўзгартириш.

<sup>62</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 83.

<sup>63</sup> Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – С. 53.

<sup>64</sup> 陆志伟. 汉语的构词法. – 北京, 1964. – 97 页.

терминларига нисбатан олганда, сўз ясаши уч – атрибутив, копулятив ва феъл-объект турлари бўйича содир бўлади. Бундан ташқари, Лу Чживэй атрибутив қолип бўйича қурилган сўз яшанинг беш структур моделини ажратиб кўрсатган: 1) 1) (名词+名词) – от + от; 2) (形容词 + 名词) – сифат + от; 3) (动词 + 名词) – феъл + от; 4) (数字 + 名词) – сон + от; 5) (代词 + 名词) – олмош + от. Жарроҳлик терминологиясида кўрсатилган қолиплар орасида бешинчи модель аниқланмаган, қуйида аниқловчили турига кўра тўртта структур модель келтирилмоқда:

1) (名词+名词) – **от + от**; 水瘤 shuǐliú (суюқлик+иши) *гигрома* – бўғинлар соҳасида жойлашган ва суюқлик билан тўлдирилган бўшлиқни намоён этувчи ҳажмли нарса. Бу ҳам киста, ҳам ўсимтадир. Ушбу жарроҳлик хасталиги номинингясашида 水– суюқлик 瘤– ўсимта (иши) сўзини белгилаб келган.

2. (形容词+名词) **сифат + от**: 坏疽 huàijū – *гангрена* (ёмон, захарли + фурункул), 尖钻头 jiān zuàntóu (ўткир + парма) – *ўткир парма* (сверло) ва ҳ.к.

3. (动词 + 名词) **феъл + от**: 泌尿 mìniào – *урология, сийдик ажралоши*; (泌 mì – *чиқариши* + 尿 niào *сийдик*), 刮刀 guādāo – *қириб тозалаш учун пичоқ* (刮 – *қириб ташлаш, тарошлаш* + 刀 – *пичоқ*) ва б.

4. (数字 + 名词) **сон + от**: 七星针 qīxīng zhēn – *етти игнали жиҳоз* (қурилма)(七 – *етти* + 星 – *юлдуз* + 针 – *игна*), 三角缝针 sānjiǎo féng zhēn (уч + бурчак + *тикув игнаси*) – *кесиш игнаси* ва ш.к.

А.А.Хаматованинг фикрича, атрибутив моделга кўра от туркумидаги терминларгина эмас, балки бошқа сўз туркумига оид терминлар, хусусан, феъл-терминлар ҳам ясалади. Бундай терминларнинг ясаши, одатда, мустақил негиз-феъл, тобе бўлгани эса феъл, от, сифат бўлиши билан характерланади<sup>65</sup>. Терминларни яшашда копулятив (боғловчи) моделни алоҳида ажратиб кўрсатиш керак бўлади. Сўз қўшилишининг ушбу моделини ифодалаш учун 并列式 bìngliè shì термини ишлатилади<sup>66</sup>. Композицион усулнинг 并列式 копулятив модели деганда, «копулятив қўшилиш натижасида бир маънога эга бўлган функционал-синтактик ва семантик жиҳатдан тенг морфема (лексема)ларнинг жойлашуви тушунилади»<sup>67</sup>. Копулятив қўшилиш асосидаги терминлар тенг синонимик ёки антонимик компонентлардан ҳосил бўлади: (名词 + 名词): 颌面外科 hémiàn wàikē – *юз-жағ жарроҳлиги* бирикмаси 颌面 hémiàn (жағ + юз + 外科 жарроҳлик) сўзларидан иборат, бу ерда 颌面 hémiàn сўзининг маъноси яқин, тенг сўзларнинг бирикиши билан ҳосил бўлиб, ҳар иккала компоненти ҳам от ҳисобланади. Маъно жиҳатдан яқин феъл компонентли бирикмасида: (动词 + 动词) : 骨盆检查 gǔpén jiǎnchá – *пельвископия; пиелоскопия* (pelvioscop PE), 骨盆 сўзининг маъноситос (суяги), 检查 jiǎnchá сўзи эса – *ташхис, ташхис қўймоқ*, таркибидаги 检查 сўзи

<sup>65</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 51.

<sup>66</sup> Лу Чживей. 汉语的构词法. (Словообразование китайского языка). – Пекин, 1956. – С. 110; *ўша мулалиф*. 汉语的构词法. (Словообразование китайского языка). – Пекин, 1964. – С. 97.

<sup>67</sup> Семенов А.Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках (К типологии семантических реляций) // Лингвистическая типология. – М., 1985. – С. 63.

маъно жиҳатдан яқин тенг феъллар бирикмаси (檢 jiǎn *текширмақ* ва 查 chá – *қўриқдан ўтказмақ*) модели асосида шаклланган; қўйидаги терминлар ҳам шу усул орқали ясалган: 治疗 – zhìliáo – *даволаш; даволамақ* (治 zhì – *даволамақ* + 疗 liáo – *даволамақ*); 切除 – qiēchú – *резекция, ампутация* (切 qiē – *кесмақ*+ 除 chú – *олиб ташламақ*); 切断 – qiēduàn – *ампутация* (切 qiē – *кесмақ*+ 断 duàn – *кесиб ташламақ*).

Ҳозирги хитой тилининг жарроҳлик соҳаси терминларини шакллантиришнинг иккинчи самарали усули 加词缀 jiācízhù – аффиксация ҳисобланади. Терминлар ясашида аффиксациянинг ўрнини белгилаш ва ўрганиш ҳам назарий, ҳам амалий аҳамиятга эга. Аффикслар – грамматик маънога эга морфемалар бўлиб, префикс, суффикс ва ярим суффиксларни ўз ичига олади<sup>68</sup>. Аффикслар ва ярим аффиксларни фарқлаш масалалари О.Фролова, А.Хаматова, В.Цикин, А.Семенас, С.Хошимоваларнинг тадқиқотларида ёритилган<sup>69</sup>.

**Терминларни ясаидаги префиксация** префикс (前缀 qiánzhù) ва мустақил маъноли морфемани қўшиш йўли билан терминларни яшаш усулидир. Хитой лексикологиясига оид илмий ишларда учта «соф» префикс алоҳида ажратилади: 第 dì, 老 lǎo, 阿 ā<sup>70</sup>. Бироқ, Дин Шэншунинг фикрича, хитой тилида префиксал қўшимча элементлар унчалик кўп эмас, фақат 老 lǎo, 第 dì и 打 dǎ қўшимчаларини префикслар деб ҳисоблаш мумкин<sup>71</sup>. Ўз навбатида, Лу Чживэй 第 dì, 老 lǎo и 小 xiǎo сўзларини «соф» префикслар жумласига киритиш мумкинлигини таъкидлайди. Ушбу ҳолат хитойлик олимларнинг айнимасала бўйича фикрларида ихтилофлар мавжудлигини кўрсатади; «янги аффикслар» сирасига хитой тилшунослари инкор префикслари сифатида қабул қилинган 不, 非, 无, сингари аффиксларни ҳам киритади<sup>72</sup>, масалан: 不灵敏 bùlǐngmǐn – *тўйинмаганлик*, 非杂交 fēi zájiāo – *ногибридлик (гибрид бўлмаган)*, 无痛法 wútòngfǎ – *анестезия*. Таъкидлаш керакки, (半前缀 bànqiánzhù) каби ярим префикслар жарроҳлик терминларини яшашда маҳсулдор қўшимчалардан ҳисобланади, масалан, 反 fǎn «анти»-, «контр» – 反基因 [fǎnjīyīn] – «антиген»; 微 [wēi], «кичкина; микро-» – 微创性 wēichuāngxìng – «каминвазив»; «ўта, супер-, ультра-» – 超病毒 [chàobìngdú] – «ультравирус» ва бошқалар.

Терминлар яшашнинг **суффиксация усули** деганда суффикс ва муҳим мустақил маъноли морфеманинг қўшилиши тушунилади. Суффикслар ва ярим суффикслар хитой тилининг сўз ясаиши тизимида фаол ҳисобланади.

<sup>68</sup> Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89.

<sup>69</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 56; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 180; Цыкина В.А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования // Вопросы языкознания. – М., 1979. – С. 45; Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89-111; Хашимова С.А. Редупликация, аффиксация и конверсия в современном китайском языке: Автореф. дисс... д-ра наук (DSc). – Ташкент, 2020. – 57 с.

<sup>70</sup> 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 139-141页

<sup>71</sup> DingShenshu. Xiandai hanyu yufa [лекции по грамматике современного китайского языка]. – Beijing, 1979. – 228页.

<sup>72</sup> 任学良. 汉语词语法. -北京, 45页.

子 zǐ, 儿 er, 头 tóu суффикслари хитой тилида энг кўп қўлланадиган суффикслардан саналса-да, бироқ жарроҳлик терминологиясида унчалик маҳсулдор эмас.

Ярим суффикслари 半后缀 bànhòuzhù орасида жарроҳлик терминларини ясашда маҳсулдор суффикслар сифатида – «алоҳида фанлар, таълимотлар (-логия) маъносидаги отларни ясовчи 学 [xué] аниқланди». Масалан: 外科学 wàikēxué – «жарроҳлик (хирургия)»; 创伤学 chuāngshāngxué – «травматология», 麻醉学 mázuìxué – «анестезиология», ярим суффикс 术 [shu] «техника, усул, йўл, -графия», 切除术 qiēchú shù – «эктомия»; 造口术 zàokǒushù – «неостомия», 穿刺术 chuāncìshù – «пункция», 导尿管 dǎoniàoshù – «катетеризация»; ярим суффикслари - 症 [zhèng] – «аломат», 病 [bìng] – «касаллик», 炎 [yán] «-ит» ёрдамида 缺氧症 quēyǎngzhèng – «гипоксия», 肠胃病 chángwèibìng – «гастроэнтерит», 静脉炎 jìngmài yán – «флебит» каби сўзлар ҳосил бўлади

Жарроҳлик терминлари орасида ускуна-жиҳозларни билдирувчи ярим суффикслар – 机 [jī] «тор, - тель», 器 [qì] – «аппарат, ускуна, биологик орган»: 钻孔器 zuānkǒngqì – «парма, бурғу, тешиш асбоби», 摘出器 zhāichuqì – «экстрактор» ва б. терминлар аниқланди.

Жарроҳлик терминлари ясалишини таҳлил қилиш, контракция – терминларда қисқартирилиш жараёнининг ҳам маҳсулдорлигини кўрсатди. Хитой тилида бўғиннинг ўзига хослиги унинг морфологик ва семантик маънога эга бўлиши билан фарқланади. Бўғин нутқ сегментациясининг муҳим бирлигидир. Бир бўғинли сўзнинг бир қисми ёки муҳим қисми морфеманинг товуш қобиғидир<sup>73</sup>. Демак, хитой тилида бўғин морфемага мос келади. Қисқартириш (контракция) А.И.Иванов ва Е.Д.Поливанов, И.Д.Кленин, В.Ф.Щичко, В.И.Горелов, О.П.Фролова, А.Л.Семенов, А.А.Хаматова, Б.Б.Бакаева ва б.ларнинг ишларида кўриб чиқилган<sup>74</sup>. Контракция кўп бўғинли лексик бирликларнинг қисқартирилиши ёки сиқиштирилиши сифатида кўп бўғинли (морфемали) сўз ёки сўз бирикмаси таркибидан чиқариб ташлаш (истисно қилиш) жараёнини кўрсатади, бунинг натижада қисқартирилган ном ёки қисқартирилган номинация юзага келади<sup>75</sup>. Морфемали контракция турли даражаларда бўлиши мумкин. Масалан, 普通外科 pǔtōng wàikē – умумий

<sup>73</sup> Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания: журнал/АН СССР Институт языкознания. – М., 1975. – С. 90; Бакаева Б.Б. Хитой тилида морфемали контракция: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 45 б.

<sup>74</sup> Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М, 2018. – С. 34-35; Кленин И.Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке// Вопросы языкознания: журнал / АН СССР Институт языкознания. – М.: Наука, 1975. – С. 89-100; Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.; Горелов В.И. Лексикология современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 2011. – 168 с.; Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – М.: АСТ: Восток Запад, 2005. – 310 с.; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М: Муравей, 2003. – 233 с.; Бакаева Б.Б. Хитой тилида морфемали контракция: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 45 б.

<sup>75</sup> Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания: журнал/АН СССР Институт языкознания. – М., 1975. – С. 99.

жарроҳлик терминининг ясалишида→普通 pǔtōng – умумий, одатий, 外科 wàikē – жарроҳлик сўзлардаги 通 tōng морфемаси ва 科 kē морфемаси, яъни ҳар бир сўзнинг иккинчи морфемаси тушириб қолдирилади, қолган морфемалар эса қўшилиб, 普外 pǔwài – умумий жарроҳлик янги мураккаб қисқартирилган жарроҳлик термини шаклланади. Тадқиқот жараёнида 10 та морфемали терминлар мавжудлигини ҳам аниқладик: 阴茎头的包皮不能上翻 yīnjīng tóu de bāopí bùnéng shàng fān – фимоз (суннат терисининг сиқилиши)<sup>76</sup>, бунда иккита морфемагача қисқартирилиш ҳолати кузатилади = 包茎 bāojīng – фимоз; 包 bāo – тугун, ўрамоқ, 茎 jīng – поя, ўзак. Шуни таъкидлаш керакки, мураккаб жарроҳлик терминологик бирликларда морфемик қисқартирилиш ҳолатлари кам учрайди. Сўнги пайтларда тиббиётнинг жадал ривожланиши билан замонавий хитой тилида инглиз ҳарфлари орқали ҳосил бўлган қисқартма терминлар кўпаймоқда, масалан: РНК 病毒 РНК bìngdú=核糖核酸病毒 hétáng hésuān bìngdú – РНК вируси<sup>77</sup>, PCR 检测 PCR jiǎncè=核酸检测 hésuān jiǎncè – ПЦР-тест<sup>78</sup>. Шу билан бирга, қисқартманинг махсус тури – рамзий қисқартма ҳам мавжуд бўлиб, у кўпинча касбий соҳаларда қўлланилади<sup>79</sup>. Тадқиқ қилинаётган «жарроҳлик» соҳасида ҳам бундай сўзлар кам эмас. Ушбу турдаги қисқартмаларни асл қисқартмалардан фарқлаш лозим, одатда рамзий қисқартмаларда қисқартирилган сўз халқаро номнинг биринчи ҳарфи билан белгиланади<sup>80</sup>. Алифбо ҳарфларини график белгилар сифатида ишлатадиган жарроҳлик терминлари ҳарфнинг товушига эмас, балки унинг шаклига ишора қилади, масалан: «К»形腿- «К» xíngtuǐ – «К» симон оёқлар, «Х»形腿- «Х» xíngtuǐ – «Х» симон оёқлар, «О»形腿- «О» xíngtuǐ – «О» симон оёқлар ва ҳ.к.

Юқорида санаб ўтилган моделлар таҳлили шуни кўрсатадики, аксарият ҳолатларда тиббиёт терминологияси атрибутив турга кўра қўшилиш усули воситасида ясалади, копулятив турдаги терминлар ҳам муҳим улушни ташкил этади. Феъл-объект туридаги терминлар миқдоран оз. Хитой тили лексик тизимида ўзак қўшилиши соҳасида бир хил ўхшаш позицияли турғун морфемага эга бўлган сўзларнинг қаторлари мавжуд бўлиб, улар тўрт хусусиятга эга: 1) товуш тузилиши; 2) маънога эгалик; 3) янада майда қисмларга ажралмаслик; 4) бошқа тилларнинг морфемасидан ажратиб турадиган хусусиятларга эга бўлиш.

Хитой тиббиёт терминологиясининг лексик таркиби хорижий сўзларни ўзлаштириш ва ушбу соҳада белгилаш учун кўп сонли махсус сўз-терминларга бўлган эҳтиёж билан бевосита боғлиқ. Бинобарин, тўлдирилиш нуқтаи назаридан ушбу муаммони ўрганиш нафақат назарий, балки катта илмий ва амалий аҳамиятга эга. Ўзлаштирилган терминларни билмаслик тушунишни

<sup>76</sup> 《现代外科学大辞典》。舒旭。北京-中国古籍出版社。2006年.179页

<sup>77</sup> 汉俄医学大词典.- 北京, 2007. - 388页。

<sup>78</sup> 现代外科学大辞典。舒旭。北京-2006年.68页。

<sup>79</sup> Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясалиш усуллари: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Тошкент. 2017. – Б.47

<sup>80</sup> Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С.183 .

қийинлаштириши билан бир қаторда, хитой тилидаги семантик хатолар ва чалкашликларга олиб келади.

Лексик таркибнинг тўлдирилиши сабабларини ўрганишда ўзлаштириш усуллари алоҳида аҳамиятга эга. Ушбу соҳадаги аксарият тадқиқотчилар «ўзлаштириш усулларини (ва шунга мос равишда ушбу усуллар билан олинган сўзлар гуруҳларини) таснифлаш учун асос, одатда, сўз шаклнинг фонетик, морфологик ёки семантик даражадаги ўзаро боғлиқлиги хусусиятига асосланади...»<sup>81</sup> деган нуқтаи назаридан ёндашадилар. В.И.Гореловнинг фикрича, бошқа тиллардан ўзлаштириш усуллари бўйича лексик ўзлаштирмалар 3 турга ажратиш мумкин: фонетик 音译 уīnyì, семантик 意译 уìyì, фонетик-семантик 音译力口意译 уīnyì lì kǒu уìyì<sup>82</sup>.

Хитой тилига кирган ўзлашмалар масаласи кўпчилик илмий тадқиқотларда, масалан, Ши Йоввей<sup>83</sup>, Гао Минкай и Лю Чжэнтань, Люй Шусян, В.В.Иванов<sup>84</sup> нинг ишларида кўриб чиқилган. Зикр этилган муаллифларнинг илмий тадқиқотларида ўзлашма сўзларнинг типологик таснифи аксини топган<sup>85</sup>.

Фонетик ўзлашмаларни соф фонетик ва ярим фонетик турига ажратиш керак<sup>86</sup>. Биринчи ҳолат – фонетик ўзлаштиришда, жарроҳлик соҳасида анестезия ёки операциядан кейинги даволанишда ишлатиладиган доридармонларни билдирувчи сўзлар ҳосил қилинади. Кўпинча бу сўзлар дориларнинг номларини билдиради. Масалан, 阿霉素 āméisù – *адриамицин*; *доксорубицин (ADM)*; 普鲁卡因 pǔlǔkāyīn – *прокаин*.

Ҳозирги хитой тилида жарроҳлик синдромлари ва хасталикларнинг отларида бошқа тиллардан ўзлаштирилган сўзлар, жумладан, «лотинча атоқли от + хитойча сўз ясовчи элемент»ни учратиш мумкин<sup>87</sup>: Maffucci 综合征 Maffucci zònghé zhēng – *Маффуччи Синдроми*, Poncet 综合征 Poncet zònghé zhēng – *Понсе Синдроми* ва б. Калькалаш турлари билан бир қаторда, структураликалькалар ҳам қизиқиш уйғотади. Ушбу турни калькалашда лексик бирликнинг сўз яшаш модели айнан кўчирилади, чет сўзнинг семантик-морфологик тузилиши ўзлаштириб олинади. Структурали калькалар чет тилидаги сўзнинг ташқи шакли ёки образини ўзлаштириб олади ва унинг таркибий элементларининг тўғридан-тўғри (сўзма-сўз) таржимасини беради<sup>88</sup>, масалан: 毒血 dúxué «*токсемия*» (毒 dú – «*заҳар*» + 血 xuè – «*қон*»); 移植 – yízhí

<sup>81</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С.132

<sup>82</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 143.

<sup>83</sup> 史有为, 《异文化的使者—外来词》, 古林, 1991年

<sup>84</sup> 高名凯。刘正谈。现代汉语外开次研究。北京。1958年; Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Ч.1. М., 1961; Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М., 1973.

<sup>85</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 132.

<sup>86</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С.132.

<sup>87</sup> 列泽先《科学名词和名字革》北京, 1957. С. 80-84: 列泽先《从科学新名词的翻译看汉字的缺点, 中国语文》。1953. №8

<sup>88</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 146-147.

– «трансплантация (тўқималарни кўчириб ўтқазии)» 移 yí – «кўчиши»+植 zhí – «кўчириб ўтқазии» ёки структурали калькаларга қуйидаги шаклни ифодаловчи сўзлар ҳам киритилиши мумкин: «丁»字形骨折– («Г'字形骨折») «Г» «симон синиши» (丁字形 – «симон; «Г» ҳарфи кўринишидаги; в «丁» иероглифи шаклида +字 zì+иероглиф+形 xíng – шаклида+骨折 gǔzhé – суяк синиши) ва ҳ.к.

Жарроҳлик терминлари ва асбоб-ускуналарининг миқдорий таҳлили шуни кўрсатдики, 中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлик каталоги») <sup>89</sup> бўйича SNOMED CT 系統化医学术语: 临床术语 (Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms) тизимларида 1007та термин ўрганилган бўлиб, улардан 507 таси жарроҳлик йўналишига оид терминлардир (бўлимлар номи, касалликлар, жараёнлар, жарроҳлик муолажалари, инвазив жарроҳлик аралашувлари ва бошқалар), 258 – жарроҳликда ишлатиладиган асбоблар, мосламалар, жиҳозлар ва маҳсулотларнинг номлари, 42 таси – жарроҳлик амалиётида қўлланадиган дори-дармон моддалари, доривор маҳсулотлар, 200 – жарроҳлик терминларига билвосита боғлиқ бошқа терминлар. Тадқиқотда таҳлилга тортилган 1007 та терминнинг 535таси (56,1%) сўз қўшиш, 193 термин (19,7%) аффиксация (энг маҳсулдор усули суффикслар қўшиш йўли билан ясалган), 193 термин (8,64%) қисқартма, яъни контракция, 162 термин (16,9%) ўзлашмалар, жумладан, эпонимик бирикмалар ташкил қилишини кўрсатди.

## ХУЛОСА

Хитой тили тиббиёт терминологиясини (жарроҳлик терминлари мисолида) ўрганиш натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Тиббиёт ва соғлиқни сақлаш соҳаси мисолида хитой терминшунослиги тараққиётининг тарихий шарт-шароитлари ўрганилди. Натижалар хитой тиббиёт терминологиясини тадқиқ этишни янада чуқурлаштириш имконини берди.

2. Ғарб тиббиёти институтларининг кириб келиши ва барпо бўлиши хитой мумтоз тиббиёт назариясининг қайта кўриб чиқилиши ва Ғарб тиббиёт технологиялари ва методларининг фаол кириб келишига олиб келди, бу жиҳат 医理 – тиббиёт назарияси, 药理学 – фармакология, 诊断学 – диагностика, 病 – ички касалликлар, 儿科学 – педиатрия, гинекология, 皮肤疫病 – тери касалликлари ва 外科学 – жарроҳлик, 病毒学 – вируслар, 维生素 – витаминлар, 矿物 – минераллар каби махсус бўлимларнинг ташкил этилиши учун асосий сабаб бўлди.

3. Тиббиёт терминологиясининг халқаро стандартлари жиддий натижаларга эришганлиги, бироқ тиббиёт терминларининг локализация қилинган тизими мавжудлиги ва унинг хитой тилида ўзига хослиги терминлардаги тил ҳодисаларини ўрганишда тўсиқ бўлганлиги аниқланди.

4. Жарроҳлик терминларининг лексик-семантик таҳлили амалга оширилди. Тиббий терминология 医学术语 [yīxué shùyǔ] лексик номлар йиғиндиси

<sup>89</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

ҳисобланади ва соғлиқни сақлаш билан боғлиқ маъноларни ифодалаш ҳамда таърифлаш учун қўлланади, тиббиёт терминологиясини яратиш усуллари ва танлаш мезонлари лексик-семантик ўзгаришларни ўз ичига олади.

5. Терминларни маъно белгилари бўйича бўлиш жарроҳлик терминологияси лексик-семантик таркибининг ўзгариш жараёнида муҳим эканлигини, улар терминлаштирилаётган тушунчанинг маълум маъноси, бир маънолилиги, адекватлигига боғлиқлиги аниқланди.

6. Хитой тиббий атамаларни стандартлаштириш мақсадида учта асосий гуруҳга ажратилганлиги асосланди: 1) анатомик 解剖学的 [jiěpōixué de] ва гистологик 组织学的 [zǔzhī xué de] номенклатура 命名法 [mìngmíngfǎ]; 2) клиник терминология 临床术语 [línchuángshùyǔ]; 3) фармацевтик терминология 药学的术语 [yàoxué deshùyǔ];

7. Термин-эпонимлар жарроҳлик терминларининг алоҳида лексик-семантик гуруҳи сифатида ўрганилди ва бу 中国实用外科杂志 («Хитой амалий жарроҳлик каталоги») терминологик таркиби таҳлиliga мувофиқ мумкин бўлди, шунингдек, айнан эпонимлар ва эпонимик бирикмалар хитой тиббиёт терминологиясининг бойитишида муҳим роль ўйнашини алоҳида таъкидлаш имкони яратилди.

8. Жарроҳлик лексикаси мисолида термин яшашнинг маҳсулдор усуллар таҳлили шуни кўрсатадики, ҳозирги хитой тилида термин ҳосил қилишнинг турли йўллари мавжудлиги жарроҳлик терминларига нисбатан функционаллик ва маҳсулдорлик жиҳатидан турфа усулларни белгилашни талаб қилади. Бундан ташқари, терминлар ясалиши сўз қўшилишининг атрибутив ва копулятив усулларига асосан рўй беради, сўз қўшилиши махсус тиббиёт терминологиясида термин ясалишининг асосий усули ҳисобланади.

9. Тиббиёт терминларида контракция сермахсул усул бўлиб, хусусан, кўп бўғинли лексик бирликларнинг камайиши ёки қисқариши орқали қисқарган шаклдаги ном ёки қисқартирилган номинация ҳосил бўлиши аниқланди.

10. Аффиксация тиббиёт терминологиясида соҳа терминларини яшашнинг маҳсулдор усули ҳисобланиши белгиланган, чунончи, а) префиксал усул, 2) суффиксал усул. Бунда морфологик ва синтактик усуллар 词法-句法综合式 алоҳида эътибор қаратишни тақозо этади. Шу билан бирга, улар ёрдамида 修辞-句法综合式 – стилистик-синтактик усул ҳисобга олинганда алоҳида даража ҳам намоён бўлади;

11. Умумий жарроҳликда аффиксация-префиксация ва суффиксация усуллари билан ясалган терминларнинг таркиби асослаб берилган, улар яримпрефиксал ва суффиксал морфемаларнинг кенгайиши йўли билан тўлдирилиб борилади, янги лексик бирликларнинг аниқланиши эса структур-семантик характердаги турли ҳодисалар билан бирга кечади.

12. Лексик ўзлашмалар, жумладан, микдорий таҳлилларга мувофиқ тўлдириладиган янги пайдо бўлган фонетик 音译, семантик 意译 ва фонетик-семантик 音译力口意译 ўзлашмалар гуруҳи, микдорий таҳлилларга кўра, тиббиёт терминологиясида янги терминлар ясалиши нафақат янги

маъноларнинг жорий қилиниши, балки глобаллашув жараёни ва тиббиёт фанида халқаро тизимлаштириш ва идентификациялашнинг таъсирига ҳам боғлиқлиги аниқланган.

13. Ҳосил қилиш усуллариининг маҳсулдорлигини аниқлаш учун 1007 та термин ўрганилган, хусусан, уларнинг асосида сўзларнинг қўшилиши (сўз ўзакларининг қўшилиши), аффиксал-суффиксал, қисқартмалар (контракциялар), ўзлаштирилган терминлар, жумладан, эпоним ва эпонимик бирикмалар ажратиб кўрсатилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**СУЛТАНОВА ЛОЛА АКМАЛОВНА**

**МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
(НА ПРИМЕРЕ ХИРУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)**

**10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2022**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2020.2.PhD/Fil.1293.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz) и Информационно-образовательном портале [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** **Содиков Косимжон Пазылович**  
докторфилологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Ходжаев Аблат**  
доктор исторических наук  
**Мирзахмедова Хулкар Васильевна**  
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Ведущая организация:** **Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г. в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.02 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки №\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.)

**А.М. Маннанов**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**Р.А. Алимухамедов**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

**Х.З. Алимова**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике терминология считается наиболее подвижной и пополняющейся частью языка, которая приводит к процессу глобального проникновения в различные сферы деятельности новых значений, определений и соответствий. Не стала исключением и терминология в медицине (医学术语 *yīxué shùyǔ*), которая считается совокупностью названий медицинской лексики. Медицинская лексика используется для обозначения научных и практических определений и понятий, процедур, явлений, имеющих отношение к медицине и здравоохранению в целом. На современном этапе медицинские термины включены в передовые медицинские технологии, нуждающиеся в исследованиях системных и функциональных аспектов жизненно важной для общества сферы деятельности. В этой связи стала актуальной выработка общих правил и критериев отбора и соответствия терминов с учетом требований международной терминологической системы, в частности, точности, однозначности, адекватности.

В мировой китаистике способы образования и критерии отбора медицинской терминологии (医学术语 *yīxué shùyǔ*), наряду с другими, включают лексико-семантические и морфолого-синтаксические образования и формы, представляющие особый интерес в изучении терминологического пополнения исследуемого языка. Более того, проблема международной стандартизации медицинских терминов представляет собой нерешенные задачи в поиске семантического соответствия, адекватности содержания терминируемого понятия, охватывающего все направления медицины. И в этой связи требуется регулярное редактирование, обработка и обзор терминологии, игнорирование чего может стать причиной отсутствия взаимодействия системы здравоохранения и медицинской науки. Изучение медицинской терминологии как научной сферы, обладающей рядом функций, осложнено необходимостью выявления общего значения медицинских наименований предметов и инструментария, характеризующихся разнородностью, многозначностью и способностью к сокращениям.

На фоне тесных межгосударственных отношений и динамичного сотрудничества Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики практически во всех отраслях особо выделяется активное взаимодействие в системе здравоохранения и медицины, особенно в период распространения коронавирусной инфекции (COVID-19) и ее разновидностей, в первую очередь, слаженность и взаимодействие структур здравоохранения двух стран показали не только эффективность проводимых мероприятий, но и необходимость дальнейших глубинных исследований в области медицины. Президентом Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёевым особо отмечается, что «в мировом масштабе принимаются беспрецедентные меры по борьбе с распространением коронавирусной инфекции»<sup>1</sup> и неотложная задача медицины противостоять вызовам пандемии<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О первоочередных мерах по смягчению негативного воздействия на отрасли экономики коронавирусной пандемии и глобальных кризисных явлений» от 19.03.2020. № УП-5969.

<sup>2</sup> <https://www.gazeta.uz/ru/2021/07/28/vaccination-president>

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, выдвинутых в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» за ПП-5117 от 19 мая 2021 года, «О мерах по внедрению принципиально новых механизмов в деятельность учреждений первичной медико-санитарной помощи и дальнейшему повышению эффективности проводимых в системе здравоохранения реформ» за № УП-6110 от 12 ноября 2020 года, «О мерах по смягчению коронавирусной пандемии, кардинальному совершенствованию системы санитарно-эпидемиологического благополучия и охраны здоровья населения» за № УП-6035 от 25 июля 2020 года, «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» за № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года, «О мерах по коренному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в сфере востоковедения» за № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года и других нормативно-правовых актах и документах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование проведено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В современном китайском языке, как и в других языках, терминология, являясь источником получения информации во всех отраслях в условиях динамичного научно-технического прогресса, приобретает особое значение. С точки зрения китайских исследователей Жен Хулинг и Гоу Джуджинг<sup>3</sup>, инструментом освоения различных направлений образования и специальностей, особенно в медицине, является процесс освоения медицинской терминологической системы. В соответствии с этим медицинская терминология китайского языка нуждается в системном и комплексном изучении способов и форм терминообразования.

По мнению Ли Цзиньси<sup>4</sup> и Лю Шижу, различаются три основных способа образования терминов: синтаксический, морфологический, фонетический. Сунь Чансюй, автором книги «Лексикология китайского языка» предложено дополнить этот список фонетическим, семантическим, структурным способами, выделяя внутри лексико-структурный и морфолого-структурный<sup>5</sup> подгруппы. Жэнь Сюэляном определены пять основных способов образования новой лексики – морфологический, синтаксический, стилистический, фонетический, синтетический<sup>6</sup>.

---

<sup>3</sup> Rèn Huiling Guō Jīnjīng. 任慧玲郭进京孙海霞李军莲邓盼盼冯铭王怡. [中图分类号] R-056 [文献标识码] A [DOI] 10.3969/j.issn.1673-6036. - 2018.05.001 (中国医学科学院医学信息研究所/图书馆北京 100005) (中国医学科学院北京协和医院北京 100730)

<sup>4</sup> Ли Цзиньси, Лю Шижу. Ханьюй юйфа цзяоцай [Учебные материалы по грамматике китайского языка]. Пекин, 2013. – С. 518-519.

<sup>5</sup> Сунь Чансюй. Ханьюйцыхуй. Лексика китайского языка. – Чанчунь, 1956. – С. 78-79.

<sup>6</sup> Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзаоцфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1981.

В других исследованиях была рассмотрена система организации медицинских знаний, как стандартизированное описание важных концепций в области медицины и их семантических отношений. Такая система способствует эффективному совместному использованию медицинских знаний и данных в области медицины и здравоохранения, инновационному развитию медицинских технологий<sup>7</sup>. По мнению Ли Хаолин, система организации медицинских знаний понимается как стандартизация биомедицинских концепций и семантических отношений между ними, играющих немаловажную роль в эффективном решении вопросов медицины<sup>8</sup>.

Другой подход в исследовании медицинской терминологии наблюдается у зарубежных лингвистов. К примеру, по мнению О.В.Шестак, особого внимания требует полисемия терминов медицинских наук при изучении природы терминологической полисемии как одного из видов неоднозначности<sup>9</sup>. В диссертационном исследовании Д.Б.Темировой<sup>10</sup>, особую актуальность представляет когнитивно-деривационный потенциал терминологии, в частности, определение экстралингвистических и лингвистических факторов формирования понятийно-терминологической сферы в разных направлениях медицины, куда автором включена и косметология.

В современном китайском языке проблемы словообразования стали предметом изучения в ряде других работ<sup>11</sup>, в частности, И.М.Ошанина, А.А.Драгунова, Н.Н.Короткова, В.М.Солнцева и др.<sup>12</sup>. По мнению В.М.Солнцева, в китайском языке присутствуют способы словообразования – конверсия, словосложение, аффиксация<sup>13</sup>. В работе В.И.Горелова выделены лексико-семантический, лексико-морфологический, морфологический, морфолого-синтаксический, морфолого-фонетический, лексико-семантический способы, редупликация и контракция<sup>14</sup>. О.П.Фролова отмечает, что «терминообразование может происходить фонетическим, морфологическим, синтаксическим способами и конверсией»<sup>15</sup>. В других исследованиях, в частности, в работах И.Д.Кленина и

---

<sup>7</sup> 知识组织; 叙词表; 本体; 术语服务; 主题标引医学知识组织系统是对医学领域重要概念及其语义关系的规范化描述, 有助于实现海量医学知识的深度组织与有效利用, 对推动医疗健康大数据的语义互联、共享共用及医药科技创新发展具有重要意义。本文全面阐述代表性中文医学知识组织系统的内容结构、规模体量及发展历程等基本情况, 对其在术语服务、文献主题标引与主题检索、临床医学知识库构建等主要应用实践进行概要介绍, 并对今后的发展趋势和研究重点进行总结和展望。2020 (7): 30-35

<sup>8</sup> 作者简介. 李晓瑛, 女, 1982年生, 博士, 副研究员, 研究方向: 医学知识组织。李军莲, 女, 1972年生, 硕士, 研究馆员, 通信作者, 研究方向: 医学知识组织与信息处理,

<sup>9</sup> Шестак О.В. Полисемия терминов медицинских наук: Автореф.дисс...канд.филол.наук – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2000.

<sup>10</sup> Темирова Д.Б. Когнитивно-функциональные и структурно-семантические особенности формирования терминологии в косметологии (на материале русского и английского языков): Дисс...канд.филол.наук. – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2019. – 170 с.

<sup>11</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 56-77.

<sup>12</sup> Ошанин И.М. Слово и части речи в китайском языке: Дисс... д-ра филол.наук. – М., 1946; Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского языка. – Л., 1930; Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968; Солнцев В.М. Проблема слов в китайском языке: Дисс... канд.филол.наук. – М., 1953.

<sup>13</sup> Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. – М.: Восточная литература, 1957. – С. 204.

<sup>14</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 19-20.

<sup>15</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 22.

В.Ф.Шичко подробно рассмотрено морфологическое, семантическое, фонетическое, аффиксальное словообразование и подробно проанализирована морфемная контракция и ее типы<sup>16</sup>. В китайском языке, несмотря на наличие разных подходов к изучению словообразовательных моделей в сфере терминообразования в китайском языке, наиболее адекватным представляется подход, предложенный Жэнь Сюляном. Помимо названных выше способов, автором выделяется синтаксический способ, под которым понимается образование терминов путем сложения слов или корней. Так, выделена 主谓式 – субъектно-предикативная модель, 谓宾式 – предикативно-объектная модель, 补充式 – дополнительная модель, 并列式 – соединительная модель, 主从式 – подчинительная модель<sup>17</sup>.

Изучению медицинской терминологии в других языках посвящены исследования Д.А.Хайдаровой, Р.Р.Шамсутдиновой, Е.А.Лаптевой, в которых проведен системный анализ медицинской терминологии, структурных особенностей терминов-синонимов и принципов номинации<sup>18</sup>. В работах перечисленных авторов предложен не только системный анализ терминов, но изучены принципы дифференциации термилируемого понятия в языке.

В узбекском китаеведении изучению способов образования термилируемого понятия и поиска семантических соответствий посвящены научно-исследовательские работы А.А.Каримова<sup>19</sup>, С.А.Насировой<sup>20</sup>, С.А.Хашимовой<sup>21</sup>, С.Т.Мустафаевой<sup>22</sup> и др. По мнению А.А.Каримова, «термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка» и что «структурно-семантические особенности термина проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей»<sup>23</sup>. С точки зрения С.А.Насировой, образование терминов в китайском языке, наряду с названными выше способами, характеризуется и такими, как композиция, аффиксация, сокращения. Такие выводы сделаны на примере общественно-политической терминологии<sup>24</sup>. В диссертационном исследовании

<sup>16</sup> Кленин И.Д., Шичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М., 1978. – С. 72-110.

<sup>17</sup> Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзаоцыфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1981.

<sup>18</sup> Хайдаров Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках: Автореф.дисс...канд.филол.наук – Душанбе, 2007; Шамсутдинова Р.Р. Медицинская терминология в татарском языке: Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Казань, 2000; Лаптева Е.А. Структурная характеристика медицинских терминов-синонимов (на материале научных текстов в области дерматологии и венерологии) // Вестник Южно-Уральского государственного медицинского университета. – Челябинск, 2005.

<sup>19</sup> Каримов А.А. Вопросы китаеведения. – Ташкент: ВАОЗ, 2020. – 192 с.; Каримов А.А. Хитой тилида хисоб сўзлар (лексик-семантик, структур ва функционал тахлили). Монография. – Тошкент: Фан ва технология, 2003; Каримов А.А. Хитой тили назарий грамматикаси. – Т.: ТДШИ, 2020.

<sup>20</sup> Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур тахлили: Филол.фан.номз...дисс.автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2008; Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф. дисс...д-ра филол.наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – 70 с.

<sup>21</sup> Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: Филол. фан.номз. ... дисс. – Тошкент, ТДШИ, 2009. – 154 б.

<sup>22</sup> Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Филол.фанлари фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2017.

<sup>23</sup> Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка //Вопросы китаеведения. Сборник статей. – Ташкент, 2020. – С. 43.

<sup>24</sup> Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф.дисс...д-ра филол.наук (DSc). – Ташкент, ТГУВ, 2020. – С.51.

С.А.Хашимовой рассмотрены редупликация, аффиксация и конверсия как способы образования лексики в китайском языке<sup>25</sup>. И тем не менее, несмотря на наличие проведенных исследований, на сегодняшний день отсутствуют работы, посвященные комплексному изучению медицинской терминологии, в частности сферы «Хирургия», предпосылкам их формирования и становления, путям обогащения, рассмотрению их как части лексико-семантической системы языка. Отсутствие единой терминологической базы, обусловленной, прежде всего, многозначностью иероглифов и метафоричностью терминов, существенно затрудняет поиск семантического соответствия медицинских терминов, что свидетельствует о неизученности выбранной нами темы исследования.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование непосредственно связано с планом научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения и выполнено в рамках научно-исследовательского направления «Лексикология и лексикография в Центральной Азии: традиции и современные научные школы».

**Цель исследования** заключается в выявлении продуктивных способов словообразования и терминообразования на примере современных китайских хирургических терминов.

**Задачи исследования.** Согласно поставленной цели, предполагается решение следующих задач:

определить факторы, влияющие на формирование и развитие медицинской терминологии в китайском языке;

рассмотреть процесс стандартизации терминов данной сферы, основанной на симбиозе китайской традиционной медицины 中医 и западной медицины 西医 как основополагающего фактора становления современной китайской медицинской терминологии;

определить состав китайской медицинской терминологии сферы «Хирургия», осуществить их тематическую и лексико-семантическую классификацию;

построить лексико-семантическое поле медицинских терминов сферы «Хирургия»;

определить продуктивные способы образования медицинских терминов сферы «Хирургия», в частности, словосложение, аффиксацию (префиксация и суффиксация), контракцию и заимствование, обосновать их продуктивность;

обосновать пополнение китайской медицинской терминологии путем заимствования эпонимических терминов, принятых в системе международной стандартизации, что приводит к образованию синонимических рядов.

---

<sup>25</sup> Хашимова С.А.Хозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол. фан. докт... дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.

**Объектом исследования** является медицинская терминология сферы «Хирургия» в современном китайском языке.

**Предметом исследования** являются продуктивные способы образования хирургических терминов, в частности, лексико-семантические и словообразовательные, влияющие на пополнение медицинской терминологии.

**Методы исследования.** Методом исследования являются системно-структурный анализ языковой фактографии и метод статистического анализа.

**Научная новизна исследования** состоит в следующем:

обосновано, что китайская медицинская терминология, ее терминируемые понятия созданы на фоне симбиоза китайской традиционной медицины (КТМ) и западной медицины, что, в первую очередь, отразилось в стандартизации и идентификации терминов;

аргументирован опыт системно-структурного анализа медицинских терминов сферы «Хирургия» как части лексико-семантической системы языка, на основе которого выявлены продуктивные способы образования терминов: словосложение, аффиксация (префиксация и суффиксация), сокращение и заимствование;

определены хирургические термины в рамках клинической терминологии 临床术语 [línchuáng shùyǔ] и обоснованы их тематические и лексико-семантические классификации, на базе которых построено лексико-семантическое поле сферы «Хирургия»;

выявлены и доказаны семантические соответствия китайским хирургическим терминам, эпонимам и номинациям инструментария по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии)<sup>26</sup> с учетом допустимых значений и определений в медицинской науке и в здравоохранении.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

изучены предпосылки формирования, становления и развития китайской медицинской терминологии, а также процессы ее стандартизации на фоне слияния китайской традиционной и западной медицины;

проведен анализ медицинских терминов 中国实用外科杂志 Zhōngguó shíyòng wàikē zázhi -(Китайский каталог практической хирургии)<sup>27</sup> терминов в системах SNOMED CT 系统化医学术语: 临床术语 Xitǒng huà yīxué shùyǔ: Línchuáng shùyǔ (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms), SNMD 医疗设备的标准化术语 Yīliáo shèbèi de biāozhǔnhuà shùyǔ (Стандартизация номенклатуры медицинских изделий: Международная система классификации, кодирования и номенклатуры медицинских изделий. Standardization Nomenclature of Medical Devices) и каталог 医疗器械分类目录 Yīliáo qìxiè fēnlèi mùlù (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog) в целях стандартизации и кодирования наименований;

<sup>26</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/JournalDetail?pcode=CJFD&pykm=ZGWK&Year=&Issue=>

<sup>27</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/JournalDetail?pcode=CJFD&pykm=ZGWK&Year=&Issue=>

выявлены и обоснованы продуктивные способы в образовании медицинских терминов сферы «хирургия», а также рассмотрены термины, образованные путем словосложения, аффиксации (префиксации и суффиксации), показано влияние заимствований и эпонимов на пополнение китайских медицинских терминов сферы «Хирургия».

проведены лексикографические исследования и выделены свыше 3800 единиц в 汉-乌-俄医学词典 (Хитойча-узбекча-русча тиббиёт луғати, Тошкент, 2012), отражающих не только медицинские термины, но и части человеческого организма.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается полученными результатами исследования на основе фундаментальной, научно-методической, специальной и оригинальной литературы на китайском языке и изучением медицинских терминов по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии)<sup>28</sup> и изданиям, рекомендованными 世界卫生组织 - Shìjiè wèishēng zǔzhī - Всемирной Организацией здравоохранения (World Health Organization).

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они могут послужить научно-теоретической основой при определении термилируемых понятий, при согласовании единых принципов отбора и стандартизации медицинских терминов, в частности, в области хирургии по признакам точности значения, однозначности, адекватности, соответствия современному объективному научному знанию.

Практическая значимость подтверждается возможностью использования результатов исследования в создании специальных курсов «История китайского языка», «Лексикология китайского языка», «Основы китайской письменности», «Теоретическая грамматика китайского языка», «Теоретические вопросы специальности», «Анализ специальной литературы на изучаемом языке (китайский язык)» для студентов по направлению «Филология и обучение языкам (китайский язык)» и специальности магистратуры «Лингвистика (китайский язык)», а также в подготовке учебных материалов для студентов и исследователей медицинских высших учебных заведений, научно-исследовательских центров в области медицины, создании учебников и учебных пособий по специальным медицинским дисциплинам, специальных курсов для образования, повышения и переподготовки квалифицированных медицинских специалистов.

**Внедрение результатов исследований.** Научные результаты и практические рекомендации, полученные в результате изучения медицинской терминологии китайского языка (на примере хирургических терминов) позволили следующее:

результаты, полученные в ходе анализа вопросов словообразования в китайском языке, были использованы в рамках научного проекта Северо-Западного Университета национальностей КНР «乌兹别克民族来源历史»翻译出版 «История происхождения узбекского народа» (Справка № 7 Северо-

---

<sup>28</sup> Там же. <https://navi.cnki.net/>

Западного Университета национальностей КНР от 4 декабря 2019 года). Научные выводы послужили основой в освещении производности слова в современном китайском языке и определении этимологии производного слова в целом;

теоретические и практические материалы исследования, касающиеся изучения специальных терминов, в частности, медицинских наименований в связи с расширением международного сотрудничества Узбекистана и Китая в области медицины были использованы при создании учебника «Лексикология китайского языка» для студентов направления бакалавриата 5120100 – «Филология и обучение языкам» (Справка № 744 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 августа 2018 года). В результате было предоставлено больше информации по китайскому языку, включая медицинскую терминологию, что оказало теоретическую и практическую помощь в совершенствовании знаний студентов бакалавриата;

аналитические выводы относительно изучения языковых явлений, в частности, аффиксации (префиксации и суффиксации) в медицинской терминологии китайского языка были использованы в учебном процессе в Узбекско-китайском институте имени Конфуция (Справка № 2 Узбекско-китайского Института имени Конфуция от 15 января 2021 года). Внедренные материалы по объяснению медицинских терминов и их образованию посредством присоединения различных префиксов способствовали углубленному изучению китайского языка и формированию у учащихся определенных навыков в переводе китайских медицинских терминов;

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования доложены и обсуждены на 3 международных и 4 республиканских научных, научно-практических конференциях и семинарах.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в том числе, 7 статей (4 – в республиканских и 3 – в зарубежных журналах) в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из Введения, трех Глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложений. Объем основного содержания диссертации составляет 135 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты теоретическая и практическая значимости полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В Главе I «Предпосылки формирования медицинской терминологии в Китае» рассмотрены исторические предпосылки изучения и формирования медицинской терминологии в Китае, первопричины на основе традиционной медицины (中医) и западной медицины (西医) и проблемы стандартизации на фоне лексико-семантических изменений в медицинской терминологии китайского языка. В конце XIX века в результате активного проникновения западной медицины повлекло за собой появление институтов, учреждений и нарастания их влияния в Китае<sup>29</sup>. Понимание того, что игнорирование «иностранной» медицины приведет к неправильным выводам в медицинской науке как в частности, так и в целом, стало причиной появления 中西词通派 zhōngxī cí tōng pài – Школы китайско-западного взаимодействия, основанной Тан Цзунхаем (唐宗海 tángzōnghǎi).

В истории выделяются 3 важных этапа, сыгравших роль в развитии медицинской науки, в частности: 1) эпоха Хань и развитие классической медицины; 2) при династии Сун систематизация и трансформация теории под влиянием медицины Запада по окончании периода правления Цин и в республиканский период; 3) медицинская наука в современном виде, то есть так называемая «традиционная китайская медицина 中医», сформировавшаяся уже после образования Китайской Народной Республики<sup>30</sup>. К самым ранним классическим трудам по медицине можно отнести записи из книги «山海经» [Shānhǎi jīng] – «Трактат о горах и морях», «黄帝内经» [Huángdì nèijīng] – «Трактат Желтого императора о внутреннем» и «神农本草经» [Shénnóng běncǎo jīng] – «Трактат о корнях и травах Шэньнуна». В научной литературе отмечается, что на каждом этапе развития традиционной китайской медицины можно обнаружить следы ее тесной связи с развитием всей китайской культуры и философии «黄帝内经» [Huángdì nèijīng] «Трактат Желтого императора о внутреннем» (далее сокращенно 内经 Nèijīng – «Трактат о внутреннем или Нэйцзин»). Нэйцзин представлял собой теоретическую основу традиционной медицины и занимает важное место в китайской медицинской науке, являясь своего рода авторитетом среди последующих поколений медиков на протяжении всей китайской истории<sup>31</sup>. К моменту завершения работы по составлению 内经 (Nèijīng)– Нэйцзин в традиционной китайской медицине уже существовали свои собственные четкие дефиниции таких понятий, как xīn «сердце 心», fēi «легкие 肥», gān «печень 肝», dǎn «желчный пузырь 胆», pí «селезенка 脾», wèi «желудок 胃» dà cháng «толстая кишка 大肠», xiǎocháng «тонкая кишка 小肠», shèn «почки 肾», pángguāng «мочевой пузырь 膀胱», xuè

<sup>29</sup> Михель Д.В. Социальная история медицины: становление и проблематика // Журнал исследований социальной политики. – М., 2009. Т. 7. – № 3. – С. 295-312; Бернардино де Саагун, Куприенко С.А. Общая история о делах Новой Испании. Книги X-XI: Познания астеков в медицине и ботанике / Ред. и пер. С. А. Куприенко. – Киев: Видавель Куприенко, 2013. – 218 с. ISBN 978-617-7085-07-1; Мирский В.А. Медицина России X-XX веков. – М.: РОССПЭН, 2005. – 632 с.; Мирский В.А. Хирургия от древности до современности. Очерки истории. – М.: Наука, 2000. – 798 с. и др.

<sup>30</sup> Самойленко В.В. Современное состояние традиционной китайской медицины: история формирования. Проблема Дальнего Востока №5(2), 2019. DOI: 10.3185 7/S013128120007512

<sup>31</sup> <https://www.kp.ru/guide/kitaiskaja-meditsina.html>

«кровь 血», и mài «кровеносные системы 脉», которые не просто обозначали соответствующие анатомические органы, но и отражали их свойства и функции этих органов<sup>32</sup>.

Важное место в истории терминологии китайской медицины занимает учение о 阴 Yīn - 阳 Yáng, которая явилась своего рода доктриной о медицинском учении. 阴 Yīn - 阳 Yáng, выступая классификаторами частей тела, внутренних органов и физиологических веществ, которые движутся в организме человека «上 Shàng - вверх и 下 Xià – вниз, 内 Nèi – вовнутрь и 外 Wài – наружу», делятся на 2 типа патогенных факторов<sup>33</sup>. Суть этого заключается в том, что при внедрении патогенного фактора 阴 Yīn происходит его преобладание и повреждение 阳 Yáng, что проявляется синдромами «寒气 hánqì избытка холода» и наоборот, синдромами «热气 rèqì избытка жары»<sup>34</sup>. Еще одной особенностью, свойственной традиционной китайской медицине, является классификация органов и функций человеческого организма в соответствии с пятью главными стихиями или первоэлементами. Философская теория 五行 Wǔxíng – 5 элементов сложная, но последовательная: свое отражение получили 5 категорий окружающего мира: 木 mù – *дерево*, 火 huǒ – *огонь*, 土 tǔ – *земля*, 金 jīn – *металл*, 水 shuǐ – *вода*. 五行 Wǔxíng – теория же с 8 соответствиями реализуется «по активизирующим и угнетающим связям»: 脏腑 Zàngfǔ -органы – это общее название органов человека, и оно включает в себя 5 Zàng 脏 -органов, и 6 fǔ 腑 fǔ- органов, а также «необычные 腑 fǔ - органы»<sup>35</sup>.

Середина XIX века характеризуется проникновением западной медицины в Китай и принятые принципы оказали влияние на процесс и содержание стандартизации медицинских терминов. Свою роль сыграли изданные учебники по внутренним болезням (内科病 - nèikē bìng), педиатрии (儿科学 - ér kēxué), акушерству (产科学 - chǎn kēxué), гинекологии (女科学 - nǚ kēxué) и др. Кроме того истоки китайского терминоведения обнаружены в трудах древних китайских мыслителей, таких как Конфуция (孔子, 551-479гг. до н.э.), Мэн-цзы (孟子, 372-289 гг. до н.э.), Лао Цзы (老子, VI-V вв. до н.э.), Чжуан Цзы (庄子, IV-III вв. до н.э.) и Сюнь цзы (荀子 IV-III вв. до н.э.) и других философов, в работах которых отмечаются оригинальные представления и идеи о терминологии<sup>36</sup>.

<sup>32</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015 年. Юй Хуа, Линь Цянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин, Министерство культуры КНР. – С. 27-30.

<sup>33</sup> Попова Д.Е, Хоречко У В..Терминология китайской медицины. К постановке вопроса // Молодой учёный. – М., 2015. – №10(90). – С. 1428-1432.

<sup>34</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015 年. Юй Хуа, Линь Цянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин, Министерство культуры КНР, 2015. – С. 66-70.

<sup>35</sup> Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии. – Саранск: Голос, 1991. – 417 с.

<sup>36</sup> Очиров О.Р.Линь Ч.Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочение названий» к современной теории. Центр стратегических исследований Азиатско-Тихоокеанского региона Российского университета дружбы народов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015. - № 3. – С.192–199.

Изучение медицинской терминологической системы, ее стандартизации проводилось как в Китае, так и за рубежом. В последние десятилетия, несмотря на стремительную информатизацию и стандартизацию в здравоохранении Китая, информационные стандарты требуют еще большей актуализации, определения критериев и единых стандартов медицинской терминологии. Основными достижениями государственной системы стандартов медицинской терминологии Китая являются: 1) предметные заголовки китайской медицины (Chinese Medical subject headings CMeSH, 医学主题词表 Yīxué zhǔtí cí biǎo), 2) классификационные коды объектов клинических проверок (临床检验项目分类与代码 línchuáng jiǎnyàn xiàngmù fēnlèi yǔ dàimǎ), 3) список слов традиционной китайской медицины (中国中医药学主题词表 zhōngguó zhōngyī yàoxué zhǔtí cí biǎo); 4) клиническая терминология традиционной китайской медицины (中医药临床术语集 zhōng yīyào línchuáng shùyǔ jí); 5) классификационные коды болезней традиционной китайской медицины (中医病症与分类代码 zhōng yī bìngzhèng yǔ fēnlèi dàimǎ); 6) термины, которые часто используются в переливании крови (输血医学常用术语 shūxiě yīxué chángyòng shùyǔ)<sup>37</sup>.

Согласно проведенным исследованиям и данным информационных ресурсов Министерства здравоохранения КНР, кроме создания национальной системы стандартов медицинской терминологии, по-прежнему актуальными остаются такие проблемы, как недостаточное количество терминологических стандартов, отсутствие сетевых систем и инструментов организации знаний, которых недостаточно для удовлетворения потребностей и развития китайского здравоохранения<sup>38</sup>.

В Главе II «Медицинские термины сферы «Хирургия» как часть лексико-семантической системы современного китайского языка «определены тематико-семантические группы хирургической терминов, изучены эпонимы как особая лексико-семантическая группа хирургических терминов. Медицинская терминология 医学术语 [yīxué shùyǔ], как совокупность лексических наименований, используемых для точного однозначного обозначения научных понятий, связанных со здравоохранением, соотносится с определенными способами образования. Способы образования и критерии отбора медицинской терминологии включают лексико-морфологические изменения и процессы и др.<sup>39</sup>. С развитием медицинской сферы закрепились термины, вошедшие в хирургическую терминологию китайского языка, такие как: 基本外科 (普通外科) Jīběn wàikē (pǔtōng wàikē) – базовая хирургия (общая хирургия), 泌尿外科 (肾脏外科) Mìniào wàikē

<sup>37</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020 SNOMED CT - Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms. <https://apps.who.int/iris/handle/https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>  
<https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>

<sup>38</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020 SNOMED CT - Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms. <https://apps.who.int/iris/handle/https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>  
<https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>

<sup>39</sup> Штунь А.И. Латинский язык для медиков. – М.: Эксмо, 2008. – С. 32.

(shènzàng wàikē) – урология (хирургия почек), 骨外科 Gǔ wàikē – ортопедия, 心胸外科 Xīnxiōng wàikē – кардиоторакальная хирургия, 神经外科 (颅脑外科) Shénjīng wàikē (lú nǎo wàikē) – нейрохирургия (черепная хирургия) и т.д. С точки зрения лексико-семантического состава интерес представляют термины 普通外科 – общая хирургия, например: 普通外科 Pǔtōng wàikē – общая хирургия состоит из 诊治 zhěnzhi – диагностика и лечение, 腹部 fùbù – брюшная полость, 外科 wàikē – хирургия, 疾病 jíbìng – заболевание, 肢体 zhītǐ – конечности, 创伤 chuāngshāng – травма и др.<sup>40</sup>. Кроме того, выделяются и хирургические заболевания, которые можно условно разделить на пять категорий, это: 损伤 Sūnshāng – травма (创伤), 感染 gǎnrǎn – инфекция, 肿瘤 zhǒngliú – опухоль, 畸形 jīxíng – деформация, 功能障碍 gōngnéng zhàng – дисфункция и др. В медицинской терминологии существуют спорные вопросы относительно классификации терминов. Следует отметить, что наряду с другими классификациями важно рассматривать семантическую классификацию терминов. Семантическая классификация, как и другие классификации, имеет ряд критериев отбора, и один из этих критериев включает субъективное мнение автора, основанное на совокупности научных знаний. Следовательно, довольно сложно определить какая из классификаций будет точной и правильной<sup>41</sup>.

Для систематизации медицинской терминологии, согласно классификации номенклатуры Всемирной организации здравоохранения (World Health Organization),<sup>42</sup> предлагается выделение трех основных (подсистем) терминов: 1) анатомическая 解剖学的 [jiěpōu xué de] и гистологическая 组织学的 [zǔzhī xué de] номенклатуры 命名法 [mìngmíng fǎ]; 2) клиническая терминология 临床术语 [línchuáng shùyǔ], включающая термины различных специальностей: терапии, хирургии, акушерства и гинекологии, неврологии, офтальмологии, психиатрии и т.д.<sup>43</sup>; 3) фармацевтическая терминология 药学的术语 [yàoxué de shùyǔ]. Следуя поставленным задачам данного исследования, нами отобраны хирургические термины, входящие во вторую группу (подсистему) клинической терминологии, включающей хирургические термины и инструментарий<sup>44</sup>. Клиническая терминология 临床术语, куда включены хирургические термины, характеризуется своеобразием образования, к примеру, названия хирургических направлений, наиболее ярко отражающих лексико-семантический состав, в частности: термин *абдоминальная хирургия* –

<sup>40</sup> В частности, в связи с постоянно растущим охватом хирургии и возрастающими требованиями термины анестезии 麻醉 можно причислить к хирургической терминологии, например, слова 麻醉专业 – анестезиолог, 监护病房 – отделение интенсивной терапии.

<sup>41</sup> Шкарин В.В., Григорьева Ю.В., Горохова Н.М. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии) // Государственная медицинская академия. – Нижний Новгород, 2004. См.: <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>; Головачёва Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов. – Томск, 2018. – С. 30-33.

<sup>42</sup> <https://www.who.int/zh/news/item/29-06-2020-covidtimeline>

<sup>43</sup> Хребнова О.М., Барецкая А.Е. Клиническая терминология / Учебно-методическое пособие для медицинского факультета (ВПО и СПО). – Калининград: БФУ им.И.Канта, 2011. – 172 с.

<sup>44</sup> MEDIN 系列手術器械適用於日常手術。除了用於普外科的器械外，我們還提供用於外科專科的器械。工具有很多類型，類型和完成方式可供選擇。

腹部外科 - *fùbù wàikē*<sup>45</sup> (腹部外科学 *fùbù wài kēxué*) и составные 腹部外科手术器械 - *fùbù wàikē shǒushù qìxiè* – хирургический инструмент для абдоминальной хирургии состоит из: 腹部 *fùbù* живот; чрево; брюхо; брюшко; брюшной, вентральный + 外科 *wàikē* хирургия, хирургическое отделение; хирургический, + 手术 *shǒushù* операция + 器械 *qìxiè* инструмент ) и др.

Медицинский инструментарий очень разнообразен и термины, обозначающие медицинские инструменты вызывают особый интерес. Общехирургические и специальные хирургические инструменты занимают более половины общей номенклатуры медицинской техники.

Анализ лексико-семантического состава терминов хирургического инструментария показал, что термины можно разделить на 2 группы: 1) 普通外科器械 *Pǔtōng wàikē qìxiè* общехирургические инструменты; 2) 特殊手术器械 *Tèshū shǒushù qìxiè* специальные хирургические инструменты. 普通外科器械 общие хирургические инструментарии по их функциональным назначениям и разновидностям можно разделить на 9 подгрупп. Китайская классификация терминов хирургических инструментов придерживается деления их по отраслям области хирургии.

С точки зрения происхождения, форм письменности и функций китайскую медицинскую терминологию можно разделить на: 1) наименования исконно китайского происхождения; 2) интернационализмы латинского или греческого происхождения; 3) выполняющие роль интернационализмов – западноевропейизмы; 4) эпонимические термины. Последние, эпонимы представляют особый интерес<sup>46</sup>, так как эпонимы в медицине характеризуются смешанным наполнением новой профессиональной лексикой. Согласно данным Международного классификатора – словаря медицинских эпонимов (*MedEponyms*)<sup>47</sup>, структурно эпонимы чаще всего представляют сочетание двух компонентов<sup>48</sup>.

Эпонимы и эпонимические сочетания<sup>49</sup> вносят ясность как в теоретическом, так и практическом плане. Например: замена эпонима «图雷特氏综合症 *Tú léi tè shì zònghé zhèng* – синдром Туретта» на описательный термин «脸部, 颈部和肩膀的腰部肌肉像柚木般的抽搐, 嘴唇和舌头的不由自主运动以及频繁的咳嗽和吐痰» (*Liǎn bù, jǐng bù hé jiānbǎng de yāobù jīròu xiàng yòumù bān de chōuchù, zuǐchún hé shétou de bù zìzhǔ yùndòng yǐjí pínfán de késòu hé tǔ tán*) – «сочетание тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого

<sup>45</sup> 北京: 人民卫生出版社, 1990-1802 页 - ISBN 7-117-01318-4. – Пекин: Народная гигиена, 1990. – 1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунцяя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇. – Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京: 人民卫生出版社, 1989 (二版). ISBN 7-117-00707-9.

<sup>46</sup> Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

<sup>47</sup> <http://www.whonamedit.com/>; <https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com>

<sup>48</sup> [https://ru.qaz.wiki/wiki/Lists\\_of\\_medical\\_eponyms](https://ru.qaz.wiki/wiki/Lists_of_medical_eponyms)

<sup>49</sup> Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

пояса, произвольных движений губ и языка с частым покашливанием и сплевыванием» задерживает и осложняет работу врачей<sup>50</sup>. Необходимо отметить, что, эпонимы всегда будут составлять значительную часть медицинской терминологии. Приведём некоторые примеры: 德李氏[产科]手法 Dé lǐ shì [chǎnkē] shǒufǎ – *приёмы Де Ли*, 海一埃二氏手法 Hǎi—Ai èrshì shǒufǎ – *приёмы Гейберга-Эсмарха*, 波一史一吉三氏手术 Bō —Shǐ—Jí sān shì shǒushù – *операция Поттса-Смита-Гибсона* и др.

Относительно терминологической лексики хирургических операций в *中国实用外科杂志* (Китайский каталог практической хирургии)<sup>51</sup> особый интерес вызывает лексико-семантический состав 菲拉托夫疾病 Fēilātōufūjíbìng – *болезнь Филатова*, которая по факту является инфекционным заболеванием, вызываемым вирусом Эпштейна-Барра: 传染性单核白血球增多症 (英语: Infectious mononucleosis, 缩写「IM」, 别名 mono、glandular fever、Pfeiffer's disease、Filatov's disease) 是一种由 EB 病毒造成的传染病。大部分人是在孩童时期被感染, 当时症状轻微或没有症状。罹患传染性单核球增多症在青壮年族群会造成发烧、喉咙痛、颈部淋巴结肿大以及疲倦感。大部分人会在两到四週后痊愈, 然而疲倦感会持续数月。肝脏或脾脏也会肿大, 在 1% 案例中会造成脾脏破裂<sup>52</sup>。Перевод: *Это инфекционное заболевание, вызываемое вирусом Эпштейна-Барра. Большинство людей были инфицированы в детстве с легкими симптомами или без них. Инфекционный мононуклеоз может вызывать жар, боль в горле, увеличение лимфатических узлов на шее и усталость у молодых людей. Большинство людей выздоравливают за две-четыре недели, но усталость сохраняется в течение нескольких месяцев. Печень или селезенка также могут быть увеличены, вызывая разрыв селезенки в 1% случаев.*

Процесс глобального проникновения в различных сферах приводят к необходимости выделения лексико-семантических групп отбора терминов определенной сферы. Согласно С.В.Гриневу, *терминология*, как наука о терминах представляет собой совокупность терминов определенной отрасли знания или производства<sup>53</sup>. Следовательно на сегодняшний день актуальна выработка общих правил и критериев отбора в терминологической системе с учетом ряда обязательных требований<sup>54</sup>, а именно: 1) единица, причисляемая к термину должна иметь строго определенное значение, обладать *точностью*; 2) термин должен обладать *однозначностью* употребления в любом тексте в целях правильного и корректного использования; 3) одним из важных признаков термина является *адекватность*, т.е. содержание термилируемого понятия должно соответствовать современному значению; 4) сугубо

<sup>50</sup> Иванова Т.Ф., Грищенко Е.В., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. – Новосибирск, 2014. – №3.

<sup>51</sup> <https://navi.cnki.net/KNav/Journal>, 2020

<sup>52</sup> <https://navi.cnki.net/KNav/Journal>, 2020

<sup>53</sup> Гринева С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993; *тот же автор*. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. 2-е изд. – М., 2001; *тот же автор*. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс... док-ра.филол.наук. – М., 1990.

<sup>54</sup> Гринева С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс... д-ра филол.наук – М., 1990. – 256 с.

*объективное наименование*, а именно, термин не должен иметь дополнительные значения, которые могут отвлечь от главного значения и содержать субъективное понимание.

В Главе III «**Продуктивные способы образования терминов сферы «Хирургия» в современном китайском языке**» исследованы словосложение<sup>55</sup> как основной способ образования хирургических терминов, аффиксальный способ образования хирургических терминов, способ сокращения (контракция), а также рассмотрены виды заимствований в пополнении хирургических терминов. В настоящее время остро стоит вопрос в выявлении действующих способов, что «все способы именного словообразования в совокупности с исходными единицами и конечными продуктами можно представить, как некую иерархическую систему, каждый уровень которой представлен более сложными по составу и структуре образованиями»<sup>56</sup>. Новое значение, тем не менее дает нам основание на более эффективные словообразовательные способы, рассматриваемые в данной работе как продуктивные, что связано с проблемой «статуса термина вследствие своей многогранности является центральной на протяжении всей истории развития терминоведения»<sup>57</sup>.

В современном китайском языке словосложение характеризуется разнообразием способов, функционирующих в процессе формирования новой лексики – синтаксический, морфологический, фонетический, стилистический и синтетический (комплексный)<sup>58</sup>. С точки зрения некоторых исследователей, словообразовательный процесс в китайском языке характеризуется сложными соединительными изменениями, имеющими объяснение в рамках слово-, корне-, морфемосложения<sup>59</sup>. В научно-исследовательских и учебных материалах в качестве словообразовательных способов выделяются фонетико-лексический, лексико-семантический, лексико-морфологический, морфолого-синтаксический, редупликация и контракция и др.<sup>60</sup> В других исследованиях рассматривается морфологическое, семантическое, фонетическое, аффиксальное словообразование, подробно анализируется морфемная контракция и другие способы<sup>61</sup>. Однако, несмотря на изобилие различных способов и теорий терминообразования, нами в качестве продуктивных способов рассматриваются морфологический и семантический способы.

---

<sup>55</sup> Способ словосложения (основосложения) может употребляться и под другим названием – композиция (композиционный способ). См. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 57.

<sup>56</sup> Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2011. – С. 22.

<sup>57</sup> Таранова Е.Н. Проблематика современного терминоведения: достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. Вып.12. - № 24(119), 2011. – С.142-149.

<sup>58</sup> Хашимова С.А. Редупликация, аффиксация и конверсия в современном китайском языке: Автореф. дисс... доктора наук (DSc). – Ташкент, 2020. – 52 с.

<sup>59</sup> Лавренюк Е.В. Структурные и семантические особенности неологизмов современного китайского языка // LiberalArtsinRussia. Vol.6.No2. – Владивосток, 2017. – С. 154-162.

<sup>60</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 19-20.

<sup>61</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 58; Кленин И.Д., Шичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М., 1978. – С. 72-110; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 18-25; Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. – М.: Восточная литература, 1957. – С. 204.

Как известно, морфологический или морфолого-синтаксический способ образования терминов, подразумевающий образование новой лексики путем сложения слов или корней, выделяется как наиболее продуктивный способ с принятыми в китайском языке пятью основными и пятью дополнительными моделями. К основным моделям относятся: 1) субъектно-предикативная модель 主谓式, 2) предикативно-объектная модель 谓宾式, 3) дополнительная модель 补充式, 4) соединительная модель 并列式, 5) подчинительная модель 主从式 (атрибутивная модель)<sup>62</sup>. Следует отметить, что среди перечисленных моделей применительно к образованию хирургических терминов наиболее ярче проявляется атрибутивная (или определительная) модель, характеризующаяся 6-ю терминами: 1) 偏正式 *pianzhengshi* – модель с подчинительной связью; 2) 附加式 *fujiaoshi* – модель с отношением примыкания; 3) 主从式 *zhu cong shi* – модель с подчинительной связью; 4) 修饰式 *xiushishi* – определительная модель; 5) 向心式 *xiangxinshi* – центростремительная модель; 6) 规定式 *guidingshi* – определительная модель<sup>63</sup>.

Характерная особенность 主从式 атрибутивной модели, заключается в том, что, в сочетании такого типа один из компонентов – определяющий, а другой – определяемый. В них выделяются главный, определяемый и второстепенный, между компонентами отношения атрибутивные, определительные, подчинительные, например, 毒瘤 *dúliú* – *злокачественная опухоль*. Компоненты данного хирургического термина состоит из двух основ образованное по атрибутивной подчинительной модели. 瘤 *liú* – *опухоль* – главный компонент, 毒 *dú* – *яд, отравы; токсин; ядовитый; злокачественный* – второстепенный, определяющий; 外科 *wàikē* – *хирургия, хирургическое отделение; хирургический*; 科 *kē* – *раздел, часть; дисциплина, отрасль (напр. науки)* – определяемая основа, 外 *wài* – *внешний, наружный; снаружи, на стороне; наружу; извне* – определительная, определяющая основа; 坏疽 *huàijū* – *гангрена*; 疽 *jū* – *фурункул, карбункул, чирей, нарыв, гнойник* – определяемое, 坏 *huài* – *плохой, дурной, скверный, дрянной, негодный* – определение. Атрибутивная модель композиции является часто применяемой моделью. Следует отметить, что по этой модели возможно образование слов, с различными синтаксическими функциями, т.е. выступать в предложении в качестве какого-либо члена предложения»<sup>64</sup>. Особый интерес представляет структурные модели словообразования китайского лингвиста Лу Чживэя<sup>65</sup>. Автором рассматривается именно словообразование по пяти словообразовательным моделям. Однако применительно к хирургическим терминам, образование происходит по трем типам – атрибутивному,

<sup>62</sup> К дополнительным моделям причисляются: 1) 承接式 – «принимаящая» («продолжающая»), 2) 兼语式 – «совмещение», 3) 代替式 – «замещение», 4) 以...为 – «рассматривать кого-либо в качестве кого-либо», 5) 变序式 – изменение порядка следования компонентов.

<sup>63</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 83.

<sup>64</sup> Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – С. 53.

<sup>65</sup> 陆志伟.汉语的构词法. – 北京, 1964. – 97 页.

копулятивному и глагольно-объектному. Кроме того, по Лу Чживэй выделено пять структурных моделей словообразования, построенных по определительному (атрибутивному) типу: 1) (名词+名词) – существительное + существительное; 2) (形容词+名词) – прилагательное + существительное; 3) (动词+名词) – глагол + существительное; 4) (数字+名词) – числительное + существительное; 5) (代词+名词) – местоимение + существительное. Среди представленных моделей в хирургической терминологии пятая модель не выявлена, ниже представлены четыре структурных моделей по определительному типу:

1. (名词+名词) **Существительное + существительное:** 水瘤 shuǐliú (вода, жидкость+опухоль) гигрома – это объемное образование, расположенное в области суставов и представляющее собой полость, заполненную жидкостью. Это одновременно и киста, и опухоль. В образовании названия данной хирургической болезни 水 – жидкость определяет слово 瘤 – опухоль.

2. (形容词+名词) **Прилагательное + существительное:** 坏疽 huàijū – гангрена (злокозненный+ фурункул), 尖钻头 jiān zuàntóu (острый + сверло) – острое сверло и др.

3. (动词+名词) **Глагол + существительное:** 泌尿 mìniào – урология, выделять мочу; (泌 mì – выделять+尿 niào – моча), 刮刀 guādāo – нож для выскабливания (刮 – скоблить, брить + 刀 – нож) и др.

4. (数字+名词) **Числительное + существительное:** 七星针 qīxīng zhēn – прибор с семью иглами (七–семь + 星–звезда + 针 – игла), 三角缝针 sānjiǎo féng zhēn (три + угол + шовная игла) – режущая игла и др.

Согласно точке зрения А.А.Хаматовой, по атрибутивной модели образуются не только термины-существительные, но и другие части речи, в частности термины-глаголы. В образовании таких терминов участвует глагол в качестве так называемой независимой основы, а зависимая – может быть, как глагольной, так и именной, качественной<sup>66</sup>. В образовании терминов следует отдельно выделить копулятивную (сочинительную) модель. Для обозначения данной модели словосложения используется термин 并列式 bìngliè shì<sup>67</sup>. 并列式 копулятивная модель композиционного способа: «под копулятивным сложением понимается положение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение»<sup>68</sup>. Термины копулятивного сложения образованы сочетанием равноправных либо синонимичных компонентов, либо антономичных: сочетание (名词+名词): 颌面外科 hémiàn wàikē – челюстно-лицевая хирургия, состоит из слов, 颌面 hémiàn (челюсть+лицо+ 外科 хирургия), слово 颌面 hémiàn образованно путём соединения близких по значению, равноправных

<sup>66</sup> Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 96.

<sup>67</sup> Лу Чживэй. 汉语的构词法. (Словообразование китайского языка). – Пекин, 1956. – С. 110; Лу Чживэй. 汉语的构词法. (Словообразование китайского языка). – Пекин, 1964. – С. 97.

<sup>68</sup> Семенов А.Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках (К типологии семантических реляций) // Лингвистическая типология. – М., 1985. – С. 63.

слов, оба компонента относятся к существительным. Сочетание близких по значению глагольных компонентов: (动词 + 动词): 骨盆检查 gǔpén jiǎnchá – *пельвископия; пелюскопия* (pelvioscop PE), где 骨盆 имеет значение *таз*, 检查 jiǎnchá – *диагностика, диагностировать*; слово 检查 – образовано на основе модели сочетания близких по значению равноправных глаголов: (检 jiǎn – *осматривать* и 查 chá – *обследовать*), следующие термины образованы таким же способом: 治疗 – zhìliáo – *лечение; лечиться* (治 zhì – *лечить* + 疗 liáo – *лечить*); 切除 – qiēchú – *резекция, ампутация* (切 qiē – *резать*+ 除 chú *удалять*); 切断 – qiēduànshù – *ампутация* (切 qiē – *резать*+ 断 duàn – *перерезать*).

Вторым продуктивным способом в образовании терминов хирургической сферы современного китайского языка является способ 加词缀 jiācízhùи аффиксации. Изучение и определение роли аффиксации в терминообразовании представляет собой и теоретическую и практическую ценность. Аффиксы – это морфемы с грамматическим значением, включают в себя префиксы, суффиксы и полусуффиксы<sup>69</sup>. В работах О.Фроловой, А.Хаматовой, В.Цыкина, А.Семенас, С.Хашимовой были описаны вопросы различения аффиксов и полуаффиксов<sup>70</sup>.

**Префиксация в образовании терминов** посредством сложения префикса (前缀 Qiánzhù) и знаменательной морфемы. В работах по китайской лексикологии выделяют три «чистых» префикса: 第 dì, 老 lǎo, 阿 ā<sup>71</sup>. Однако, по мнению Дин Шэншу, «В китайском языке не очень много префиксальных добавочных элементов, только 老 lǎo, 第 dì и 打 dǎ можно считать префиксами»<sup>72</sup>. В свою очередь, Лу Чживэй выделяется, что к «чистым» префиксам можно отнести 第 dì, 老 lǎo и 小 xiǎo, указывая на то, что среди китайских ученых по данному вопросу мнения расходятся; к понятию «новые аффиксы», китайские лингвисты включают такие аффиксы, как 不, 非, 无, которые рассматриваются как префиксы отрицания<sup>73</sup>, к примеру: 不灵敏 bùlíngmǐn – *ненасыщенность*, 非杂交 fēi zájiāo – *негибридность*, 无痛法 wútòngfǎ – *анестезия*, а также нужно отметить полупрефиксы (半前缀 bànqiánzhù) как эффективными в образовании хирургических терминов, к примеру, полупрефикс 反 fǎn «анти-», «контр-» 反基因[fǎnjīyīn] – *«антиген»*, 微 [wēi] «микро-, мало-»: 微创性 wēichuāngxìng – *«малоинвазивный»*; 超 [chāo] «супер-, ультра-, сверх-»: 超病毒[chàobìngdú] – *«ультравирус»* и др. **Суффиксация** – образование слов сложением знаменательной морфемы и суффикса. Суффиксы

<sup>69</sup> Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89.

<sup>70</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 56; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 180; Цыкина В.А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования // Вопросы языкознания. – М., 1979. – С. 45; Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89-111; Хашимова С.А. Редупликация, аффиксация и конверсия в современном китайском языке: Автореф. дисс... д-ра наук (DSc). – Ташкент, 2020. – 57 с.

<sup>71</sup> 孙常叙. 汉语词汇. – 长春, 1956年, 139-141页.

<sup>72</sup> Ding Shenshu. Xiandai hanyu yufa [лекции по грамматике современного китайского языка]. – Beijing, 1979, 228页.

<sup>73</sup> 任学良. 汉语词语法. – 北京, 45页.

и полусуффиксы активно участвуют в словообразовательной системе китайского языка.

Суффиксы 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu являются одними из самых часто употребительных суффиксов китайского языка, но в хирургической терминологии они не столь эффективны. Однако объём полусуффиксов, участвующих в словообразовании медицинской терминологии, в частности, хирургической терминологии современного китайского языка, весьма значителен.

Среди полусуффиксов (半后缀 bàn hòu zhuì) в образовании хирургических терминов, как продуктивных нами было выявлено 学 xué-словообразовательный элемент существительных, обозначающих отдельные «науки, учения, -логия», к примеру: 外科学 wàikē xué – «хирургия»; 创伤学 chuāngshāng xué – «травматология»; 麻醉学 má zùi xué – «анестезиология», полусуффикс 术 shù «техника, способ, приём, -графия» 切除术 qiēchú shù – «эктомия»; 造口术 zàokǒu shù – «неостомия», 穿刺术 chuāncì shù – «пункция», 导尿管 dǎoniào shù – «катетеризация», полусуффиксы 症 [zhèng] – «симптом», 病 [bìng] – «болезнь», 炎 [yán] «-ит» образуют такие термины, как например: 缺氧症 quēyǎng zhèng – гипоксия, 肠胃病 chángwèi bìng – гастроэнтерит, 静脉炎 jìngmài yán – флебит и др.

В терминах по хирургическому инструментарию полусуффиксы -机 jī -«тор, -тель», 器 qì «аппарат, прибор, биологический орган», 钻孔器 zuānkǒng qì – «бурав, сверло», 摘出器 zhāichū qì – «экстрактор» и др.

Анализ образования хирургических терминов показал, что другим продуктивным способом является – сокращение (контракция). В китайском языке особенность слога заключается в том, что слог имеет морфологическое и семантическое значение. Слог – важная единица разделения сегментации речи. Часть отдельного односложного слова или значимая часть является звуковой оболочкой морфемы<sup>74</sup>. Следовательно, в китайском языке слог соответствует морфеме. Сокращение (контракция) было рассмотрено в работах А.И.Иванова, Е.Д.Поливанова, И.Д.Кленина, В.Ф.Шичко, В.И.Горелова, О.П.Фроловой, А.Л.Семенас, А.А.Хаматовой, Бакаевой Б. Б. и др.<sup>75</sup> Контракция, как стяжение или сокращение многосложных лексических единиц указывает на процесс устранения (исключения) из состава многосложного слова или словосочетания некоторых морфем, в следствии чего образуется сокращенное название, или

<sup>74</sup> Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания: журнал/АН СССР Институт языкознания. – М., 1975. – С. 90. Бакаева Б.Б. Хитой тилида морфемали контракция: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 45 б.

<sup>75</sup> Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М., 2018. – С. 34-35; Кленин И.Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания: журнал/АН СССР Институт языкознания. – М.: Наука, 1975. – С. 89-100. Кленин И.Д., Шичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.; Горелов В.И. Лексикология современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 2011. – 168 с.; Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: АСТ: Восток Запад, 2005. – 310 с.; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 233 с.; Бакаева Б.Б. Хитой тилида морфемали контракция: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 45 б.

сокращенная номинация<sup>76</sup>. Морфемная контракция может быть различных уровней. Например, в образовании хирургического термина: 普通外科 pǔtōng wàikē – *общая хирургия* → 普通 pǔtōng – *общий, обычный*, 外科 wàikē – *хирургия*, морфемы 通 tōng и морфема 科 kē опускаются, т.е. опускается с каждого слова вторая морфема, оставшиеся морфемы складываются, образуется новый сложный сокращенный хирургический термин 普外 pǔwài – *общая хирургия*. В ходе исследования нами обнаружено, что существуют и термины с 10 морфемами: 阴茎头的包皮不能上翻 yīnjīng tóu de bāopí bùnéng shàng fān – *фимоз (сужение крайней плоти)*<sup>77</sup>, которое было сокращено до двух морфем = 包茎 bāojiāng – *фимоз*; 包 bāo – *узел, обёртывать*, 茎 jīng – *стебель*. Отметим, что примеры морфемной контракции сложных хирургических терминологических единиц встречаются редко. В последнее время с бурным развитием медицины в современном китайском языке появляются термины передаваемые английскими буквами, буквенные аббревиатуры: РНК 病毒 РНК bīngdú=核糖核酸病毒 hétáng hésuān bìngdú – *вирус РНК*<sup>78</sup>, PCR 检测 PCR jiǎncè=核酸检测 hésuān jiǎncè – *ПЦР-тест*<sup>79</sup>. Необходимо отметить, что существует особый тип сокращения это – символическое сокращение, которое часто употребляется в профессиональных сферах<sup>80</sup>. Также в исследуемой нами сфере «Хирургия» таких слов не мало. Данный вид сокращения следует отличать от аббревиатуры, в символических сокращениях, т.е. сокращенное слово обозначается первой буквой международного названия<sup>81</sup>. Хирургические термины, использующие буквы алфавита в качестве графических символов, обозначают форму самой буквы, а не её звучание, например: «К»形腿-«К» xíngtuǐ – «*К-образные ноги*», «X»形腿»X»xíngtuǐ – «*X-образные ноги*», «O»形腿»O»xíngtuǐ – «*O-образные ноги*» и др.

Анализ перечисленных выше моделей показал, что медицинская терминология в большинстве случаев образуется способом сложения (композиция) по атрибутивному типу, термины копулятивного типа также составляют значительную часть, а термины глагольно-объектного типа, представлены незначительным количеством. В сфере корнесложения современного китайского языка существуют ряды слов с одинаковой позиционно фиксированной морфемой, которой присущи 4 основных признака: 1) звуковое оформление; 2) наличие значения; 3) неспособность члениться на более мелкие значимые части; 4) обладание свойствами, отличающими ее от морфемы других языков.

В китайской медицинской терминологии лексический состав непосредственно связан с заимствованием иностранных слов, что имеет

<sup>76</sup> Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания: журнал/АН СССР Институт языкознания. – М., 1975. – С. 99.

<sup>77</sup> 《现代外科学大辞典》。舒旭。北京-中国古籍出版社。2006年.179页

<sup>78</sup> 汉俄医学大词典.- 北京, 2007. - 388页。

<sup>79</sup> 现代外科学大辞典。舒旭。北京-2006年.68页。

<sup>80</sup> Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаилиш усуллари: Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс.авторреф. – Тошкент, 2017. – Б. 47.

<sup>81</sup> Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С. 183.

прямую связь с необходимостью большого количества специальных слов-терминов для обозначения в этой отрасли. Следовательно, что с точки зрения пополнения терминологии изучение этой проблемы, наряду с теоретическим, имеет также большое научное и практическое значение. Недостаточность знания заимствованных терминов затрудняет не только понимание, но и приводит к смысловым ошибкам и погрешностям в китайском языке.

Наряду с исследованиями причин пополнения важно отметить и методы заимствования, о которых большинство исследователей этой области едины во мнении, что в «основу классификации методов заимствования (и, соответственно, групп слов, заимствованных этими методами) обычно бывает положен характер соотношения формы слова в заимствуемом и заимствующем языке на фонетическом, морфологическом или семантическом уровне...»<sup>82</sup>. Согласно точке зрения В.И.Горелова, лексические заимствования из других языков делятся по способу заимствования на 3 вида: фонетические 音译 yīnyì, семантические 意译 yìyì, фонетико-семантические 音译力口意译 yīnyì lì kǒu yìyì<sup>83</sup>.

Вопросы заимствования в китайский язык рассматриваются во многих работах, к примеру, Ши Йоввея<sup>84</sup>, Гао Минкая и Лю Чжэнтаня, Люй Шусяна, В.В.Иванова<sup>85</sup>. В работах перечисленных авторов нашла свое отражение типологическая классификация заимствованных слов<sup>86</sup>.

Фонетическое заимствование следует делить на чисто фонетическое и полуфонетическое<sup>87</sup>. В первом случае – фонетическом заимствовании, в хирургической сфере образуются слова, которые обозначают медикаменты, используемые в анестезии или послеоперационном лечении. Чаще всего, это слова-названия лекарственных препаратов. К примеру, такие как 阿霉素 āméisù – *адриамицин*; доксорубицин (ADM); 普鲁卡因 pǔlǔkāyīn – *прокаин*.

В современном китайском языке в названиях хирургических синдромов и болезней мы можем встретить заимствованные из других языков слова, включающие в состав собственные имена на латинском языке +словообразовательный элемент на китайском языке<sup>88</sup>: Maffucci 综合征 Maffucci zònghé zhēng – *Синдром Маффуччи*, Poncet 综合征 Poncet zònghé zhēng – *Синдром Понсе* и др. Наряду с типами калькирования, интерес представляют и структурные кальки, которые являются одним из видов семантического заимствования. Способом калькирования данного типа копируется

<sup>82</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 132.

<sup>83</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 143.

<sup>84</sup> 史有为, 《异文化的使者—外来词》, 吉林, 1991年

<sup>85</sup> 高名凯。刘正谈。现代汉语外开次研究。北京。1958年; Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Ч.1. – М., 1961; Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М., 1973.

<sup>86</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С. 132.

<sup>87</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. – С.132.

<sup>88</sup> 列泽先《科学名词和名字革》北京, 1957。С. 80-84: 列泽先《从科学新名词的翻译看汉字的缺点, 中国语文》。1953。№8.

словообразовательная модель лексической единицы, заимствуется семантико-морфологическая структура иностранного слова. Структурные кальки заимствуют внешнюю форму иноязычного слова, передают буквальное значение его структурных элементов<sup>89</sup>, например: 毒血 dúxué – *токсемия* (毒 dú-яд+血 xuè - *кровь*); 移植- yízhí – *трансплантация* (*пересадка тканей*) 移 yí-переселяться+植 zhí – *пересаживать*), также к структурным калькам можно отнести слова, которые выражают форму: «丁 «字形骨折 – («T字形骨折) «T-образный перелом» (丁字形-образный; в форме буквы «Т»; в форме иероглифа «丁») +字 zì+иероглиф+形 xíng-форма+骨折 gǔzhé – *перелом [кости]* и др.

Количественный анализ хирургических терминов и инструментария показал, что по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии)<sup>90</sup> – в системах SNOMEDCT 系统化医学术语: 临床术语 (Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms) изучено 1007 терминов, из которых 507 – термины хирургического направления (названия отделений, болезней, процессов, хирургических манипуляций, инвазивных хирургических вмешательств и др.), 258 – названий инструментов, приспособлений, приборов и изделий, используемых в хирургии, 42 – препаратов, лекарственных изделий, используемых в хирургической практике, 200 – прочие термины, относящиеся косвенно к хирургическим терминам. Согласно рассмотренным терминам в работе представлены 1007 терминов, анализ которых подтверждает, что способом словосложения (основосложения) образованы 535 терминов (56,1%), аффиксальным способом – 193 термина (19,7%) (из них наиболее продуктивный способ – суффиксальный, составляющий на фоне префиксального больше половины), способом сокращения (контракции)– 87 терминов (8,64%) и заимствованных терминов, в том числе эпонимов и эпонимических сочетаний –162 термина (16,9 %).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования медицинской терминологии китайского языка (на примере хирургических терминов) получены следующие научно-теоретические выводы:

1. Изучены исторические предпосылки развития китайского терминообразования в области медицины и здравоохранения, что дало возможность углубить исследования современной китайской медицинской терминологии.

2. Выявлено, что проникновение и образование институтов западной медицины привело к пересмотру китайской классической медицинской теории и активное вхождение западных медицинских технологий и методов стало первопричиной образования специальных разделов, таких как 医理 – теория медицины, 药理学 – фармакология, 诊断学 – диагностика, 内科病 – внутренние

<sup>89</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С.146-147.

<sup>90</sup> <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

болезни, 儿科学– педиатрия, гинекология, 皮肤疫病– заболевания кожи, 外科学 – хирургия, 病毒学 – вирусы, 维生素制剂 – витамины и 矿物 – минералы.

3. Выявлено, что международные стандарты медицинской терминологии достигли существенных результатов, однако существование локализованной системы медицинских терминов и ее специфичности на китайском языке стало препятствием в изучении языковых явлений в терминах.

4. Проведен анализ лексико-семантических признаков терминов сферы «Хирургия», показавший, что медицинская терминология 医学术语 [yīxué shùyǔ] является совокупностью лексических наименований и используется для обозначения и передачи значения, связанных со здравоохранением, способы образования и критерии отбора медицинской терминологии включают лексико-семантические изменения.

5. Определено, что важным процессом изменений лексико-семантического состава хирургической терминологии является деление терминов по семантическим признакам, которые зависят от классификации по определенному значению, однозначности, адекватности терминируемого понятия.

6. Обосновано выделение 3-х групп (подсистем) 1) анатомическая 解剖学的 [jiěpōu xué de] и гистологическая 组织学的 [zǔzhī xué de] номенклатуры, 2) клиническая терминология 临床术语 [línchuáng shùyǔ], 3) фармацевтическая терминология 药学的术语 [yàoxué de shùyǔ] в целях стандартизации медицинских терминов.

7. Изучены особенности терминов-эпонимов как особой лексико-семантической группы хирургических терминов, что стало возможным согласно анализу терминологического состава в 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), а также стало возможным утверждать, что именно эпонимы и эпонимические сочетания играют важную роль в обогащении медицинской терминологии китайского языка.

8. Проанализированы продуктивные способы образования терминов на примере хирургической лексики, показавшие, что наличие различных способов образования терминов в современном китайском языке требует четкого определения способов по функциональности и продуктивности применительно к хирургическим терминам. Кроме того, образование происходит по атрибутивному и копулятивному способу словосложения, а словосложение является основным способом образования терминов в специальной медицинской терминологии.

9. Выявлено, что контракция является продуктивным способом в медицинских терминах, в частности, происходит стяжение или сокращение многосложных лексических единиц, при этом формируется название в сокращенном виде или сокращенная номинация.

10. Определено, что аффиксация является важным продуктивным способом терминообразования в медицинской терминологии, в частности, а) префиксальный способ, 2) суффиксальный способ. При этом особого внимания требует морфологический и синтаксический способы 词法-句法综合

式, при которых образование новых слов одновременно с их помощью представляется отдельный уровень с учетом 修辞-句法综合式 – стилистико-синтаксического способа.

11. Обоснован состав терминов в общей хирургии, образованных способом аффиксации-префиксации и суффиксации, который пополняется путем расширения полупрефиксальных и суффиксальных морфем, а выявление новых лексических единиц сопровождается различными явлениями структурно-семантического характера.

12. Выявлена группа лексических заимствований, в частности, фонетических 音译, семантических 意译, фонетико-семантических 音译力口意译, пополняющиеся согласно количественному анализу, новообразованиями, а пополнение в медицинской терминологии зависят не только от ввода новых значений, но и влиянием процесса глобализации, международной систематизации и индексификации в медицинской науке.

13. Изучены 1007 терминов для определения продуктивности способов образования, в частности, на их основе бы выделены словосложения (основосложения), аффиксально-суффиксальный, сокращения (контракции), заимствованные термины, в том числе эпонимы и эпонимические сочетания.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 AT TASHKENT STATE  
UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

**SULTANOVA LOLA AKMALOVNA**

**MEDICAL TERMINOLOGY OF THE CHINESE LANGUAGE  
(USING THE EXAMPLE OF SURGICAL TERMS)**

**10.00.05 - Languages and Literature of the Peoples of Asia and Africa**

**ABSTRACT**

**of dissertation for degree of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2022**

**The theme of the doctoral (PhD) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with number B2020.2.PhD/Fil.1289.**

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) and Information-educational portal «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Sodikov Kosimjon Pozilovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Khodjaev Ablat**  
Doctor of Historical Sciences

**Mirzakhmedova Khulkar Vasilovna**  
Doctor of Philosophy (PhD) in Philology, Associate Professor

**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The defense will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz)).

The dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № \_\_ ). (Address:100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022.  
(Registry protocol № \_\_ of «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022).

**A.M. Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

**R.A. Alimukhamedov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Associated Professor

**Kh.Z. Alimova**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to study word formation and productive methods of terminology using the example of surgical terms in modern Chinese.

**The object of research** is medical terminology, in particular, surgical terms in modern Chinese.

**The scientific novelty of the research is given below:**

studied the lexical-semantic groups of medical terminology according to the SNOMED ST<sup>1</sup> system, which made it possible to single out the clinical terminology 临床术语 [línchuáng shùyǔ] as an indicative group of lexical-semantic features in order to determine productive ways of replenishing the vocabulary of the Chinese language;

revealed the etymology of surgical terms in the group of clinical terminology 临床术语 [línchuáng shùyǔ] in order to identify productive ways of enriching medical terminology;

for the first time in Uzbek Sinology, the methods of composition, affixation (prefixation and suffixation), contraction and borrowing were studied using the example of medical surgical terms, which made it possible to identify the degree of productivity of methods in enriching medical terminology;

proposed semantic correspondences to Chinese surgical terms, eponyms and tools for 中国实用外科杂志 (Chinese Directory of Practical Surgery), taking into account the permissible meanings and definitions in medical science and healthcare

**Implementation of research results**

The research results are reflected in the following:

The issues of word formation in the language received their coverage within the framework of the scientific project of the Northwestern University of Nationalities of the PRC «乌兹别克民族来源历史»翻译出版» certificate No. 7 dated December 4, 2019) in order to establish the derivation of a word in modern Chinese and determine the etymology of a derived word;

The study of linguistic phenomena in the medical terminology of the Chinese language involves the study of affixation (prefix-suffix). These findings contributed to the in-depth study of the Chinese language at the Uzbek-Chinese Institute of Confucius at the Tashkent State University of Oriental Studies (Uzbek-Chinese Institute named after Confucius at the Tashkent State University of Oriental Studies, certificate No. 2 dated January 15, 2021), in particular, an example was the explanation of medical terms and their formation by the addition of various prefixes;

The results of the study were reflected in the textbook «Lexicology of the Chinese language» for undergraduate students 5120100 «Philology and teaching languages» (Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan, certificate No. 744 dated August 25, 2018), which notes the importance of studying special terms, in particular, medical names, in connection with the expansion of international cooperation between Uzbekistan and China in the field of medicine.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, a Conclusion, a List of References and Appendices. The total volume of the thesis is 135 pages.

---

<sup>1</sup> SNOMED CT - Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины); <https://www.nmpa.gov.cn/wwwroot/gyx02302/sm.htm>

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Султанова Л.А. Атрибутивная модель словосложения в современном китайском языке/Sharqshunoslik / Востоковедение / Oriental studies. Научный журнал. № 1. – Т.: ТГУВ, 2020. – С.95-105 (10.00.00; №8).
2. Султанова Л.А. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке/ Иностранные языки в Узбекистане. Научно-методический журнал. – №6 (35). – Ташкент, 2020. – С.56-66 (10.00.00; №17).
3. Султанова Л.А. Хитойча тиббиёт терминларининг морфем хусусиятлари. Шарқшунослик / Востоковедение / Orientalstudies. Научный журнал. № 4.– Т.: ТДШУ, 2020. –Б. 82-90(10.00.00; №8).
4. Султанова Л.А. Об истории и развитии медицинской терминологии в китайском языке/ Преподавание языка и литературы. Научно-методический журнал. – № 7. – Т.,2021. – С. 59-61 (10.00.00; №9).
5. Sultanova L.A. Medical Terms Involving 药 [yào] Morpheme in Modern Chinese Language. // International Journal of Psychosocial Rehabilitation. Volume 05, 2020. – P.13610-1368 ISSN:1475-7192. (Impact Factor: 5,8№24(5)).
6. Sultanova. L.A. Role of Phonetic Borrowing in The Formation of Medical Terms in The Chinese Language. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 2020. – № 2(10). – P.223-226. (Impact Factor: 5,85№2(10)).
7. Sultanova L.A. Composition as A Way of Forming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese. International Journal of Multidisciplinary Research and Analysis. Volume 04 Issue 01, January 2021. – P. 24-27. ISSN (print): 2643-9840, ISSN (online): 2643-9875. (Impact Factor: 7,13№11).
8. Султанова Л.А. Словосложение как один из способов образования медицинских терминов в современном китайском языке. // Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иқтисод ва маданият: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 161-165.
9. Султанова Л.А. Тип отношений между компонентами медицинских терминов как основа определения атрибутивной модели словосложения// Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иқтисод ва маданият: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2014. – С. 50-56.
10. Sultanova L.A. Hieroglypt 病 in traditional Chinese medicine 传统医学中的象形文字病 // International Conference «Scientific research of the SCO countries: synergy and integration. Part-3-Participants reports in English. – Beijing, June 24, 2020. – P.95-99.
11. Султанова Л.А. Влияние китайской культуры на традиционную китайскую медицину // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар:

тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд - Шанхай, 2020. –Б.190-193.

## **II бўлим (II часть; part II)**

12. Sultanova L.A. Xitoy tili leksikologiyasi. O‘quv qo‘llanma. –Т.: ToshDSHI, 2019. – 176 б.

13. Султанова Л.А. Традиционаая китайская медицина 医 и колдовство. // Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иқтисод ва маданият илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2012. – С. 130-133.

14. Султанова Л.А. Аффиксация как способ образования медицинских терминов современного китайского языка // Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иқтисод ва маданият: илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2009. – С.43-48.

15. Султанова Л.А. 汉-乌-俄医学词典 (Хитойча-узбекча-русча тиббиёт луғати). – Т.: ООО ELITEPRINT, 2012. – 315 б.

16. Sultanova L.A. Problems of Studying Modern Chinese terminology/ International Conference: Contemporary Approaches and Intercultural Communications in Development of Tourism on Silk Road. – Tashkent, 2021. – P.69-78.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 14.03.2022 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 4. Адади: 100. Буюртма: № 10.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.